

江東くらしガイド Guide to Living in Koto City 江东生活指南 고토 생활 가이드



江東区

城東エリア
Joto Area



和船
Japanese-Style boat

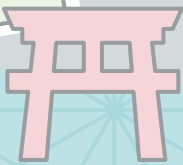


江東区観光キャラクター
コトミちゃん
Kotomi-chan,
Koto City's Tourism Mascot



富岡八幡宮
Tomioka Hachiman Shrine

深川エリア
Fukagawa Area



豊洲公園
Toyosu park

湾岸エリア
Wangan Area



東京ゲートブリッジ
Tokyo Gate Bridge

やさしい日本語

English

简体中文

한국어



目次

- 1. 困ったとき (外国語で 相談) 1
- 2. 緊急のとき、事故のとき、災害が起きたとき 5
 - 事件・事故のとき／火事・急な 病気のとき・大けがのとき／病気・けがのとき／土日・祝日に 病院へ 行きたいとき／防災対策／非常持出品リスト／防災情報ツール
- 3. 暮らし 17
 - 電気・ガス・水道・下水道・固定電話／お金のこと／ごみ処理・リサイクル／交通／喫煙マナー／引越し・住まい／ペット・住む 環境／相談・援助・お金を 貸す／健康の 管理
- 4. 区役所の 手続き 33
 - 出張所／マイナンバー (個人番号) ／住民登録など／出生・死亡・婚姻／税金／国民健康保険／国民年金
- 5. 子育て・教育 47
 - 出産／子育て／学校／放課後の 過ごしかた
- 6. 高齢者・介護・障害者 57
 - 高齢の 人へ／介護／障害のある人へ
- 7. お出かけマップ 63
 - 城東周辺の地図／深川周辺の地図／東京湾周辺の地図
- 8. 区からの情報発信 69
 - 区報・ホームページ・SNS など

Table of Contents

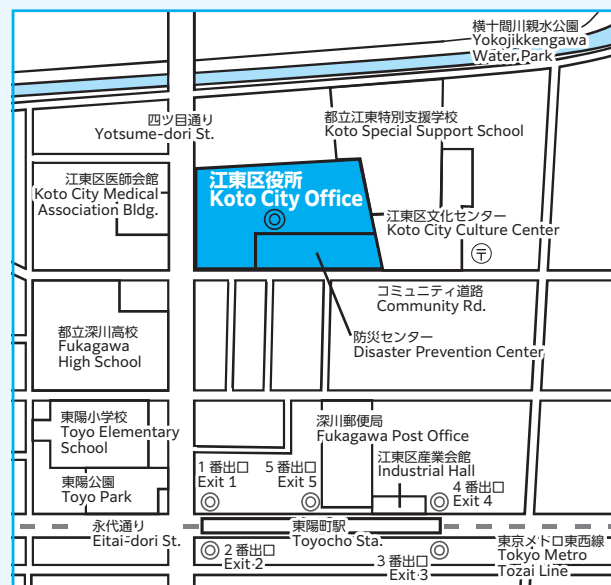
- 1. When You Need Help 1
 - Consultation Services for Foreign Residents
- 2. In Times of Emergency and Disaster .. 5
 - Crimes and Accidents / Fires, Sudden Illnesses, and Major Injuries / Illnesses and Injuries / Sudden Illnesses on Weekends and National Holidays / Daily Preparations / Emergency Supply List / Disaster Preparedness Information Tools
- 3. Daily Life 17
 - Electricity, Gas, Water, Sewerage and Telephone / Finance / Garbage Disposal and Recycling / Transportation / Smoking Manners / Moving and Housing / Pets and Living Environment / Consultation, Assistance and Financing / Healthcare
- 4. Procedures at the City Office 33
 - Branch Offices / Individual Number (My Number) / Resident Registration and Other Procedures / Birth, Death and Marriage / Taxes / National Health Insurance / National Pension
- 5. Childrearing and Education 47
 - Childbirth / Childrearing / Education / Afterschool Activities
- 6. Senior Citizens, Nursing Care, Disabilities .. 57
 - Senior Citizens / Nursing Care / Residents with Disabilities
- 7. City Stroll Map 63
 - Joto Area / Fukagawa Area / Wangan Area
- 8. Information from the City 69
 - Koto City News, Official Website and SNS

江東区役所アクセス

- 所在地: 東陽 4-11-28 TEL: 03-3647-9111
- 開いている 時間: 月曜日～金曜日 8:30～17:00
- ※ 次の 時間も 開いている 窓口が あります。
- ・水曜日 8:30～19:00
- ・毎月2回目の 日曜日 9:00～16:00
- 閉まっている日: 土・日曜、祝日、12月29日～1月3日
- 電車や バスで 来るとき
- ・東京メトロ東西線 東陽町駅から 歩いて5分
- ・都バス 江東区役所前から 徒歩1分、東陽町駅前から 歩いて5分

[Koto City Office Access]

Address: 4-11-28 Toyo
Tel: 03-3647-9111 (main switchboard)
Hours: Monday to Friday, 8:30 a.m. to 5 p.m. (on Wednesdays, some service windows are open until 7 p.m.; on the second Sunday of the month, in principle, some service windows are only open from 9 a.m. to 4 p.m.)
Closed: Saturdays, Sundays, national holidays and the year-end/New Year's holidays (December 29 to January 3)
Public transportation:
 Tokyo Metro Tozai Line: Five-minute walk from Toyocho Station
 Toei Bus: One-minute walk from Koto Kuyakusho-mae bus stop or five-minute walk from Toyocho Eki-mae bus stop



目录

1. 遇到困难时 3
外国人综询窗口
2. 发生紧急情况·灾害时 6
事件·事故时/火灾·急病·重伤时/生病·受伤时/周末·节假日的急病/日常防灾对策/紧急携带物品清单/防灾信息工具
3. 日常生活 18
电·煤气·自来水·下水道·电话/金融/垃圾处理·再生利用/交通/吸烟文明/搬家·居住/宠物·居住环境/咨询·援助·融资/健康管理
4. 区政府可以办理的手续 34
办事处/My Number(个人编号)/居民登记等/出生·死亡·婚姻/税金/国民健康保险/国民年金
5. 育儿·教育 48
分娩/育儿/学校/放学后的生活
6. 高龄者·看护·残疾者 58
致高龄者/看护/致有残疾的人
7. 出行地图 63
城东区域/深川区域/湾岸区域
8. 区发布的信息 70
区报·主页·SNS等

목차

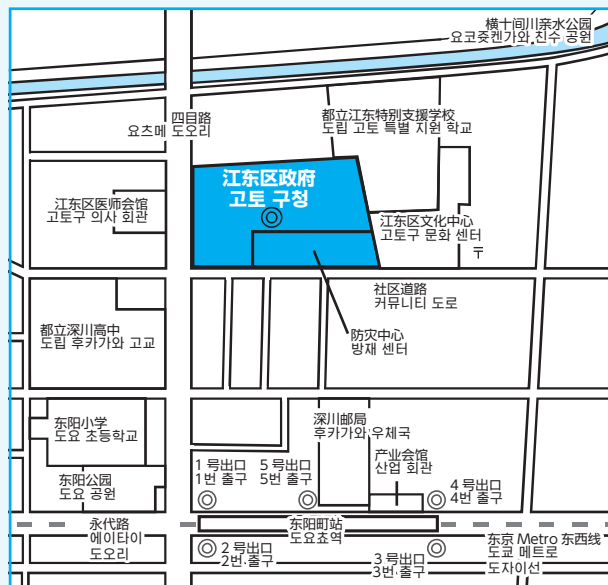
1. 어려움에 처했을 때는 3
외국인 상담 창구
2. 긴급 시·재해 발생 시 6
사건·사고일 때 / 화재·급병·크게 다쳤을 때 / 질병·다쳤을 때 / 토·일·공휴일의 급병 / 일상적인 방재 대책 / 비상 반출품 리스트 / 방재 정보 도구
3. 생활 18
전기·가스·수도·하수도·전화 / 금융 / 쓰레기 처리·재활용 / 교통 / 흡연 매너 / 이사·주거 / 반려 동물·거주 환경 / 상담·지원·용자 / 건강 관리
4. 구청에서의 수속 34
출장소 / 마이 넘버(개인 번호) / 주민 등록 등 / 출생·사망·혼인 / 세금 / 국민 건강 보험 / 국민 연금
5. 육아·교육 48
출산 / 육아 / 학교 / 방과 후 지내는 방법
6. 고령자·간병·장애인 58
고령인 분에게 / 간병 / 장애가 있는 분에게
7. 외출 지도 63
조토 지역 / 후카가와 지역 / 만안 지역
8. 고토구의 정보 발신 70
구보·홈페이지·SNS 등

【江东区政府交通】

- 所在地: 东阳 4-11-28
- 电话: 03-3647-9111 (大总机)
- 利用时间: 星期一~星期五 8:30 ~ 17:00
※但限星期三部分窗口为 8:30 ~ 19:00, 原则上每月第 2 个星期日部分窗口为 9:00 ~ 16:00
- 休息日: 星期六、星期日、节假日、年末年初 (12/29 ~ 1/3)
- 交通工具: 东京地铁东西线 东阳町站下车 步行 5 分钟
都营巴士 江东区政府前下车 步行 1 分钟、东阳町站下车 步行 5 分钟

【 고토구청 교통편 】

- 소재지: 东阳 4-11-28
- TEL: 03-3647-9111(대표)
- 이용 시간: 월 ~ 금요일 8:30~17:00
※단, 수요일에 한해 일부 창구에서 8:30~19:00, 매월 원칙적으로 둘째 일요일은 일부 창구에서 9:00~16:00
- 휴무일: 토·일요일, 공휴일, 연말연시 (12/29~1/3)
- 교통 기관: 도쿄 메트로 토자이선 도요초역 하차 도보 5 분
도영 버스 고토 구청 앞 하차 도보 1 분, 도요초역 앞 하차 도보 5 분



1 困ったとき (外国語で相談)

1

困ったとき (外国語で相談) / When You Need Help (Consultation Services for Foreign Residents)

相談できる ところ Category	聞けること Content	ことば Language
こうとうく がいこくじんそうだん 江東区外国人相談 Koto City Consultation Desks for Foreigners	<ul style="list-style-type: none"> 生活と 仕事のこと 区役所で できること Everyday life, employment, city procedures, etc.	ちゅうごくご 中国語 Chinese
ぎょうせいしよし がいこくじんそうだん 行政書士による外国人相談 Advice from Administrative Scriveners for Foreign Residents	<ul style="list-style-type: none"> 日本に 住むための 資格 日本に ながく 住むとき 国際結婚のこと Visas, permanent residency, naturalization, international marriage, etc.	えいご 英語 English
とうほうと がいこくじんそうだんまどぐち 東京都外国人相談窓口 Tokyo Metropolitan Consultation Desk for Foreign Residents	<ul style="list-style-type: none"> 日本に 来的时候 結婚のこと 国籍のこと 仕事のこと Immigration, marriage, nationality, employment, etc.	えいご 英語 English ちゅうごくご 中国語 Chinese かんこくご 韓国語 Korean
がいこくじんざいりゅうそうごう 外国人在留総合 インフォメーションセンター Immigration Information Center	<ul style="list-style-type: none"> 日本に 来的时候 日本に 住むとき Procedures for immigration and visas	えいご 英語 English ちゅうごくご 中国語 Chinese かんこくご 韓国語 Korean えいご、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、フィリピン語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、クメール語、ミャンマー語、モンゴル語、フランス語、シンハラ語、ウルドゥ語 English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Filipino, Nepalese, Indonesian, Thai, Khmer, Burmese, Mongolian, French, Sinhala, Urdu
がいこくじんそうごうどうしえん 外国人総合相談支援センター Consultation Support Center for Foreign Residents	<ul style="list-style-type: none"> 日本に 来的时候 日本での 生活のこと Consultation on immigration and other administrative procedures and daily life, provision of information, etc.	えいご ちゅうごくご 英語、中国語 English, Chinese スペイン語、ポルトガル語 Tagalog ベトナム語 インドネシア語 Spanish, Portuguese Tagalog Vietnamese Indonesian
がいこくじんむ じんけんそうだん 外国人向け人権相談 Human Rights Counseling for Foreign Residents	<ul style="list-style-type: none"> 人権のこと Violation of human rights	えいご ちゅうごくご 英語、中国語 English, Chinese かんこくご 韓国語、ネパール語、スペイン語、フィリピン語、ポルトガル語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語 English, Chinese, Korean, Nepali, Spanish, Filipino, Portuguese, Vietnamese, Indonesian, Thai
がいこくじんろうどうしやそうだん 外国人労働者相談コーナー Labor Consulting Center for Foreign Residents	<ul style="list-style-type: none"> 働いているのに お金を もらえない 急に 仕事を 辞めさせられた Advice about violations of the Labor Standards Act, including unpaid wages and dismissal without notice	えいご ちゅうごくご 英語、中国語 English, Chinese タガログ語、ベトナム語、ネパール語、モンゴル語、カンボジア語 Tagalog, Vietnamese, Nepalese, Mongolian, Cambodian
がいこくじんろうどうじやうけんそうだん 外国人労働条件相談ほっとライン Working Condition Consultation Hot Line	<ul style="list-style-type: none"> 働く 条件で 困ったとき Explanations of laws and regulations on issues concerning working conditions, referrals to related organizations, etc.	えいご ちゅうごくご 英語、中国語、韓国語、ネパール語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、タガログ語、ミャンマー語、カンボジア語、モンゴル語 English, Chinese, Korean, Nepalese, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Indonesian, Thai, Tagalog, Burmese, Cambodian, Mongolian
ひいしちやうがいこくじんこま 警視庁外国人困りごと相談 Tokyo Metropolitan Police Department General Advisory Center	<ul style="list-style-type: none"> 事件や事故で 困ったとき (警察に つながります) Advice on crime-related issues, etc.	えいご 英語など いろんな ことば English, etc.
ひいしちやううんてんめんきよほんぶ えいごせんよう 警視庁運転免許本部英語専用 テレホンサービス Tokyo Metropolitan Police Department Driver's License Telephone Service in English	<ul style="list-style-type: none"> 車の 免許のこと Driver's licenses	えいご 英語 English

この本は 令和5年3月に つくりました。内容は これから 変わることが あります。
この ガイドブックは やさしい 日本語で 書きました。

When You Need Help (Consultation Services for Foreign Residents)

1

あ 開いている日 Days of the week	じ かん 時間 Hours	でん わ ばんごう 電話番号 Phone no.	ばしょ 場所 Service window	さんしやうきき 参照先 Reference
まいしゆうもくよう 毎週木曜 Thu.	13:00 ~ 16:00 1 to 4 p.m.	03-3647-2364	こうほうこうちやう か こうちやうそうだんかかりまどぐち 広報広聴課広聴相談係窓口 (区役所 2 階 22 番) Public Comment Consultation Section, Public Relations and Public Comment Division (window 22, City Office 2F)	
まいつき 毎月 1 回目の げつよう 月曜 First Mon.	13:00 ~ 16:00 1 to 4 p.m.	03-4500-2995	く やくしよ かい く みん 区役所 2 階区民ホール City Office 2F Resident's Hall	
げつよう きんよう 月曜～金曜 Mon. to Fri.	9:30～12:00	03-5320-7744	とうきやう と ちやうだいいちほんちやうしや かい 東京都庁第一本庁舎 3 階 しんじゆく にししんじゆく (新宿区西新宿 2-8-1) TMG No. 1 Building 3F (2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku City)	
かよう きんよう 火曜と金曜 Tue. and Fri.	13:00～17:00 9:30 a.m. to 12 p.m.	03-5320-7766		
すいよう 水曜 Wed.	9:30 a.m. to 12 p.m. 1 to 5 p.m.	03-5320-7700		
げつよう きんよう 月曜～金曜 Mon. to Fri.	8:30 ~ 17:15 8:30 a.m. to 5:15 p.m.	0570-013904 (IP : 03-5796-7112) ※ 17 種類のことばで 話せます Phone consultations are available in seventeen languages, including those on the left	とうきやう と みなと く こうなん 東京都港区港南 5-5-30 5-5-30 Konan, Minato City, Tokyo	
げつよう きんよう 月曜～金曜 Mon. to Fri.	9:00 ~ 16:00 ※毎月 2 回目と 4 回目の 水曜日は 休みです 9 a.m. to 4 p.m. (excluding the second and fourth Wed.)	03-3202-5535 03-5155-4039	しんじゆく たふん か きやうせい しんじゆく 多文化共生プラザ (新宿区歌舞伎町 2-44-1) Shinjuku Multicultural Plaza (2-44-1 Kabukicho, Shinjuku City)	
げつよう すいよう 月曜～水曜 きんよう 金曜 げつよう すいよう 月曜・水曜 かよう 火曜 Mon. to Wed. Fri. Mon. and Wed. Tue.				
げつよう きんよう 月曜～金曜 Mon. to Fri.	9:00 ~ 17:00 9 a.m. to 5 p.m.	0570-090-911	とうきやうほうむきやく 東京法務局 ちよだた ちよだた 九段南 1-1-15) (千代田区九段南 1-1-15) Tokyo Legal Affairs Bureau (1-1-15 Kudan-Minami, Chiyoda City)	
げつよう きんよう 月曜～金曜 Mon. to Fri.	9:30 ~ 16:30 9:30 a.m. to 4:30 p.m.	03-5361-8728	がいこくじんざいしえん 外国人在留支援センター (新宿区四谷 1-6-1 四谷タワー 13 階) Foreign Residents Support Center (Yotsuya Tower 13F, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku City)	
※ことばで 曜日 ちがいます Depends on language				
※ことばで 曜日 ちがいます Depends on language	へいじつ :17:00 ~ 22:00 平日 : 5 to 10 p.m. 土日祝 :9:00 ~ 21:00 Sat., Sun. and national holidays: 9 a.m. to 9 p.m.	※ことばで 電話番号が ちがいます Contact number is different depending on desired language.	—	
げつよう きんよう 月曜～金曜 Mon. to Fri.	8:30 ~ 17:15 8:30 a.m. to 5:15 p.m.	03-3503-8484	—	
いつでも 話せます Available 24/7		03-5463-6000	—	

1

困ったとき (外国人) 相談先 (When You Need Help (Consultation Services for Foreign Residents))

In general, the information in this guide is current as of March 2023. The content is subject to change. This guidebook is written in simple Japanese.

1

遇到困难时 (外国人综询窗口)

1

遇到困难时 (外国人综询窗口) / 어려움에 처했을 때의 (외국인) 종합 센터

项目 항목	内容 내용	语言 내용
江东区外国人咨询 고토구 외국인 상담	生活、工作、区内手续等 생활이나 일자리, 고토구의 수속 등	中文 중국어
行政书士向外国人提供咨询 행정사에 의한 외국인 상담	在留资格、永住、归化、国际婚姻等 재류 자격·영주·귀화·국제 결혼 등	英语 영어
东京都外国人咨询窗口 도쿄도 외국인 상담 창구	入境相关、婚姻、国籍、工作等 입국 관계·혼인·국적·일자리 등	英语 영어 中文 중국어 韩语 한국어
外国人在留综合信息中心 외국인 재류 종합 인포메이션 센터	入境·在留的相关手续 입국·재류에 관한 수속	英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、 菲律宾语、尼泊尔语、印度尼西亚语、泰语、高棉语、 缅甸语、蒙古语、法语、僧伽罗语、乌尔都语 영어, 중국어, 한국어, 스페인어, 포르투갈어, 베트남어, 필리핀어, 네팔어, 인도네시아어, 태국어, 크메르어, 미얀마어, 몽골어, 프랑스어, 싱할라어, 우르두어
外国人综合咨询支援中心 외국인 종합 상담 지원 센터	入境管理等行政手续、生活咨询及信息提供 입국 관리 등의 행정 수속, 생활 상담 및 정보 제공	英语、中文 영어, 중국어 西班牙语、葡萄牙语 其他加禄语 越南语 印度尼西亚语 스페인어, 포르투갈어 타갈로그어 베트남어 인도네시아어
面向外国人的人权咨询 외국인을 위한 인권 상담	关于侵犯人权 인권 침해에 대해	英语、中文、韩语、尼泊尔语、西班牙语、菲律宾语、 葡萄牙语、越南语、印尼语、泰语 영어, 중국어, 한국어, 네팔어, 스페인어, 필리핀어, 포르투갈어, 베트남어, 인도네시아어, 태국어
外国人劳动者咨询角 외국인 노동자 상담 코너	工资未付、无提前告知解雇等违反劳动法 的咨询 임금 체불·미통보 해고 등의 노동 기준법 위반 상담	英语·中文 영어·중국어 其他加禄语、越南语、尼泊尔语、蒙古语、 柬埔寨语 타갈로그어, 베트남어, 네팔어, 몽골어, 캄보디아어
外国人劳动条件的咨询热线 외국인 노동 조건 상담 핫라인	关于劳动条件的问题, 介绍法律说明或相关机 构等 노동 조건에 관한 문제에 대해 법령 설명이나 관계 기관 소개 등	英语、中文、韩语、尼泊尔语、西班牙语、葡萄 牙语、越南语、印尼语、泰语、他加禄语、缅甸语、 柬埔寨语、蒙古语 영어, 중국어, 한국어, 네팔어, 스페인어, 포르투갈어, 베트남어, 인도네시아어, 태국어, 타갈로그어, 미얀마어, 캄보디아어, 몽골어
警视厅外国人烦恼事项咨询 경시청 외국인 고충 상담	犯罪相关的咨询等 범죄에 관련된 상담 등	英语等多语言 영어 등 다국어
警视厅驾照本部英语专用视频通话服务 경시청 운전 면허 본부 영어 전용 텔레폰 서비스	关于驾照 운전 면허에 대해	英语 영어

本文刊登的信息原则上为截至 2023 年 3 月的内容。之后有变更的可能。
本指南手册的日语以简单日语书写。

어려움에 처했을 때는 (외국인 상담 창구)

1

日期 내용	时间段 시간대	电话号码 전화 번호	窗口 창구	参照处 참조처
每周星期四 매주 목요일	13:00 ~ 16:00	03-3647-2364	广报广听课广听咨询系窗口 (区政府 2 楼 22 号) 홍보광청과 광청상담계 창구 (구청 2층 22번)	
每月第 1 个星期 매월 첫째 월요일	13:00 ~ 16:00	03-4500-2995	区政府 2 楼区民大厅 구청 2층 구민홀	
星期一~星期五 월 ~ 금요일	9:30 ~ 12:00 13:00 ~ 17:00	03-5320-7744	东京都厅第一本厅舍 3 楼 (新宿区西新宿 2-8-1) 도쿄 도청 제 1 본청사 3층 (신주쿠구 니시 신주쿠 2-8-1)	
星期二、五 화·금요일		03-5320-7766		
星期三 수요일		03-5320-7700		
星期一~星期五 월 ~ 금요일	8:30 ~ 17:15	0570-013904 (IP : 03-5796-7112) ※ 包含左述在内共可对应 17 国语言 ※ 전하는 왼쪽 기재 언어를 포함해서 총 17 개 국어 대응	东京都港区港南 5-5-30 도쿄도 미나토구 코난 5-5-30	
星期一~星期五 월 ~ 금요일 금요일	9:00 ~ 16:00 ※ 第 2、4 个星期三除外 ※ 둘째·넷째 수요일 제외	03-3202-5535 (03-5155-4039)	新宿多文化交流广场 (新宿区歌舞伎町 2-44-1) 신주쿠 다문화 공생 플라자 (신주쿠구 카부키쵸 2-44-1)	
星期一~星期三 星期五 星期一、三 星期二 월 ~ 수요일 금요일 월·수요일 화요일				
星期一~星期五 월 ~ 금요일	9:00 ~ 17:00	0570-090-911	东京法务局 (千代田区九段南 1-1-15) 도쿄 법무국 (치요다구 쿠단 미나미 1-1-15)	
星期一~星期五 월 ~ 금요일	9:30 ~ 16:30	03-5361-8728	外国人在留支援中心 (新宿区四谷 1-6-1 四谷 TOWER 13 楼) 외국인 재류 지원 센터 (신주쿠구 요츠야 1-6-1 요츠야 타워 13층)	
※ 各语言不同 ※ 언어에 따라 요일이 다름				
※ 各语言不同 ※ 언어에 따라 요일이 다름	工作日 : 17:00 ~ 22:00 周末节假日 : 9:00 ~ 21:00 平日 : 17:00~22:00 토·일·공휴일 : 9:00~21:00	※ 各语言电话不同 ※ 언어에 따라 전화 번호가 다름	—	
星期一~星期五 월 ~ 금요일	8:30 ~ 17:15	03-3503-8484	—	
24 小时受理 24 시간 대응		03-5463-6000	—	

1

遇到困难时 (外国人综询窗口) / 어려움에 처했을 때 (외국인 상담 창구)

본 책자에 게재되어 있는 정보는 기본적으로 2023년 3월 현재의 것입니다. 내용은 이후 변경될 수 있습니다.
이 가이드북의 일본어는 쉬운 일본어로 게재되어 있습니다.

2

緊急のとき、事故のとき、災害が起きたとき In Times of Emergency and Disaster

2

緊急のとき、事故のとき、災害が起きたとき / In Times of Emergency and Disaster

事件・事故のとき

TEL: **110** (警察)



●電話で 次のことを 知らせて ください

1. 何が 起きましたか (例: 車の 事故、けんか、盗み)
2. いつですか (例: ○月○日○時)
3. どこですか (例: ○町○丁目○番、○○通り)
4. 自分の 名前、電話番号、事件との かかわり
5. その他の 質問に 答えましょう (例: 犯人について、まわりの ようす、けがをした人は いますか)
落とし物を したときや、道が わからな
いときは、警察署や 近くの 交番に 相談
して ください

けいさつしょ 警察署	てんわばんごう 電話番号
ふかがわけいさつしょ 深川警察署 (木場 3-18-6)	03-3641-0110
じょうとうけいさつしょ 城東警察署 (北砂 2-1-24)	03-3699-0110
とうきやうわんがんけいさつしょ 東京湾岸警察署 (青海 2-7-1)	03-3570-0110

火事・急な 病気のとき・ 大けがのとき

TEL: **119**

(災害救急情報センター)



●電話で 伝えて ください

1. 火事・病気・けが、どれですか
2. どこに いますか (住所、今いる たてもの
名前、近くの たてもの 名前など)
3. ようすを 教えて ください (火の よう
す、けがの ようす)
4. 自分の 名前と 電話番号
5. その他の 質問に 答えましょう

救急車を 呼ぶか、病院に 行くか、わから
ないとき

TEL: 7119 (救急相談センター)

Crimes and Accidents

Tel: **110** (police)



●Once you reach the operator,
explain the following:

1. What happened (example: traffic accident, fight, theft)
2. When it occurred (give the date and time)
3. Where it occurred (example: general location, address or street name)
4. Your name, telephone number, and level of involvement in the accident
5. Answer any questions the operator asks (example: description of the offender, damage report, number of persons injured)

If you find a lost object or need directions, please contact a police station or a nearby police box.

Office	Phone no.
Fukagawa Police Station (3-18-6 Kiba)	03-3641-0110
Joto Police Station (2-1-24 Kitasuna)	03-3699-0110
Tokyo Wangan Police Station (2-7-1 Aomi)	03-3570-0110

Fires, Sudden Illnesses, and Major Injuries

Tel: **119**

(Fire Emergency Information Center)



●Once you reach the operator, explain
the following:

1. The reason you are calling (fire, sudden illness or major injury)
2. Your location (address, building name, landmarks, etc.)
3. Situation (for fires: status and seriousness of the fire; for medical: symptoms)
4. Your name, telephone number, etc.
5. Answer any questions the operator asks

**If You're Unsure Whether to Call an Ambulance
or Go to the Hospital**

Tel: 7119 (Emergency Telephone Consultation Center)

发生紧急情况・灾害时 긴급 시·재해 발생 시

2

事件・事故时

电话：**110** (警察)



●电话接通后，请告知以下内容

1. 发生了什么 (例：交通事故、打架、被盗)
2. 什么时候发生的 (例：○月○日○点)
3. 地点在哪里 (例：○町○丁目○番、○○路)
4. 自己的姓名、电话号码以及与事件的关系等
5. 之后回答电话里的问题。
(例：关于犯人、受害情况、是否有人受伤等)
如有遗失物或找不到路时，请联系警察局或附近的派出所。

设施	电话号码
深川警察局 (木场 3-18-6)	03-3641-0110
城东警察局 (北砂 2-1-24)	03-3699-0110
东京湾岸警察局 (青海 2-7-1)	03-3570-0110

사건·사고일 때

TEL: **110** (경찰)



●전화가 연결되면 다음의 사항을 전달합니다.

1. 무슨 일이 있었는가 (예：교통 사고, 싸움, 도난)
2. 언제 발생했는가 (예：○월 ○일 ○시)
3. 장소는 어디인가 (예：○초 ○초메 ○번, ○○도 오리)
4. 자신의 이름과 전화 번호, 사건과의 관계 등
5. 다음은 전화 통화에서 받은 질문에 답변합니다
(예：범인에 대해, 피해 상황, 부상자 유무 등)
분실물이나 길을 모를 때 등은 경찰서나 가까운 파출소에 연락해 주십시오.

시설	전화 번호
후카가와 경찰서 (키바 3-18-6)	03-3641-0110
쥬토 경찰서 (키타 스나 2-1-24)	03-3699-0110
도쿄 만안 경찰서 (아오미 2-7-1)	03-3570-0110

2

发生紧急情况・灾害时 / 긴급 시·재해 발생 시

火灾・急病・重伤时

电话：**119**
(火灾急救信息中心)



●电话接通后，请告知以下内容

1. 是火灾、急病还是重伤？
2. 地点在哪里
(住址、相应建筑物名称、标志建筑物等)
3. 情况 (火灾：燃烧情况、急救：症状)
4. 自己的姓名和电话号码等
5. 之后回答电话里的问题。

不知道是否应呼叫救护车或前往医院时
电话：7119 (急救咨询中心)

화재·급병·크게 다쳤을 때

TEL: **119**
(화재 구급 정보 센터)



●전화가 연결되면 다음의 사항을 전달합니다.

1. 화재인가, 급병인가, 크게 다쳤나
2. 장소는 어디인가 (주소, 해당 건물명, 눈에 띄는 건물 등)
3. 상황 (화재：불타고 있는 상황, 구급：증상)
4. 자신의 이름과 전화 번호 등
5. 다음은 전화 통화에서 받은 질문에 답변합니다

구급차를 부르지 병원에 갈지 망설여질 때
TEL: 7119 (구급 상담 센터)

病気・けがのとき

病気になったとき けがをしたときに、外国語で相談できるサービスです。

●東京都医療機関・薬局案内サービス 「ひまわり」[t-薬局いんぷお]

近くの病院・薬局をインターネットで伝えます。



Illnesses and Injuries

The following services offer foreign-language support to help you when you get sick or injured:

●Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center (Himawari, t-Yakkyou Info)

You can obtain information about local medical institutions and pharmacies by online.



●東京都外国人患者向け 医療情報サービス

外国語を話せる病院や日本の医療の制度を伝えます。



●Tokyo Metropolitan Medical Information Service for Foreign Patients

You can obtain information about the Japanese medical system and medical institutions that offer services in foreign languages.



ことば	あ 開いて いる日	じかん 時間	でんわ 電話
えいご 英語・ ちゅうごくご 中国語・ かんごくご 韓国語・ たいご タイ語・ すぺいんご スペイン語	まいにち 毎日	9:00 ~ 20:00	03- 5285-8181

Languages	Days	Hours	Phone no.
English, Chinese, Korean, Thai, Spanish	Every day	9 a.m. to 8 p.m.	03- 5285-8181



生病・受伤时

生病时、受伤时提供外语应对的服务。

●东京都医疗机构・药店介绍服务“向日葵”
“t-药店 Info”

在网上介绍附近的医疗机构和药店。



●东京都面向外国人患者的医疗信息服务

用外语介绍可就诊的医疗机构和日本的医疗制度。



语言	日期	时间	电话
英语・ 中文・ 韩语・ 泰语・ 西班牙语	每天	9:00 ~ 20:00	03- 5285-8181

질병・다쳤을 때

질병에 걸렸을 때, 다쳤을 때 외국어로 대응하는 서비스입니다.

●도쿄도 의료 기관·약국 안내 서비스
‘히마와리’ ‘t-약국 정보’

가까운 의료 기관·약국을 인터넷으로 안내합니다.



●도쿄도 외국인 환자용 의료 정보 서비스

외국어로 진찰받을 수 있는 의료 기관이나 일본의 의료 제도를 안내합니다.



언어	요일	시간	전화
영어・ 중국어・ 한국어・ 태국어・ 스페인어	매일	9:00~ 20:00	03- 5285-8181

2

发生紧急情况・灾害时 / 긴급 시·재해 발생 시



土日・祝日に 病院へ 行きたいとき

● 土曜・休日急病診療所

急な 病気のときに 利用

できます。

相談できること：内科・小児科

開いている時間：

土曜 18:00～21:30

日・祝・12月29日～1月4日 9:00～

11:30、13:00～21:30

【開いている 病院】

江東区医師会館内休日急病診療所 (東陽 5-31-18)	TEL : 03-3645-3109
江東区薬剤師会深川調剤薬局 (東陽 5-31-18 江東区医師会館内)	TEL : 03-5606-0502
江東区医師会総合区民センター 休日急病診療所 (大島 4-5-1 総合区民センター内)	TEL : 03-3637-4531
江東区薬剤師会城東調剤薬局 (大島 4-4-3 総合区民センター南側)	TEL : 03-3681-4388

● 江東区平日夜間子どもクリニック

TEL : 03-3645-3109

(東陽 5-31-18 江東区医師会館内)

相談 できること：小児科 (中学生まで)

開いている 時間：平日の 夜 20:00～

22:45

※ 土・日・祝日・12月29日～

1月4日は 休みです



Sudden Illnesses on Weekends and National Holidays

● Saturday and Holiday Emergency Clinics

Available to treat sudden illnesses on Saturday nights after business hours, Sundays, national holidays, and December 29 to January 4.

Available treatment: Emergency treatment/services for internal medicine and pediatrics patients

Hours:

Saturdays: 6 to 9:30 p.m.

Sundays, national holidays and December 29 to January 4: 9 to 11:30 a.m. and 1 to 9:30 p.m.

Clinics

Holiday Emergency Clinic in the Koto City Medical Association Bldg. (5-31-18 Toyo)	Tel: 03-3645-3109
Koto City Pharmacist Association Fukagawa Prescription Pharmacy (within Koto City Medical Association Bldg. [5-31-18 Toyo])	Tel: 03-5606-0502
Koto City Medical Association General Civic Center Holiday Emergency Clinic (within General Civic Center [4-5-1 Ojima])	Tel: 03-3637-4531
Koto City Pharmacist Association Joto Prescription Pharmacy (south side of General Civic Center [4-4-3 Ojima])	Tel: 03-3681-4388

● Koto City Weekday Night Children's Clinic

Tel: 03-3645-3109

(in the Koto City Medical Association Bldg. [5-31-18 Toyo])

Available treatment: Emergency treatment/services for pediatric patients (junior high school children and younger)

Hours: Weekday nights (8 to 10:45 p.m.)

(Closed on Saturdays, Sundays, national holidays and December 29 to January 4)



周末·节假日的急病

●星期六·休息日急病诊疗所

星期六的晚间、星期日、节假日、12/29 ~ 1/4 患急病时可以利用。

诊疗科目 : 内科·小儿科的急病患者

受理时间 :

星期六 18 : 00 ~ 21 : 30

星期日、节假日、12/29 ~ 1/4

9 : 00 ~ 11 : 30、13 : 00 ~ 21 : 30

【诊疗所】

江东区医师会馆内休息日急病诊疗所 (东阳 5-31-18)	电话 : 03-3645-3109
江东区药剂师会深川调剂药店 (东阳 5-31-18 (江东区医师会馆内))	电话 : 03-5606-0502
江东区医师会综合区民中心休息日急病诊疗所 (大岛 4-5-1 (综合区民中心内))	电话 : 03-3637-4531
江东区药剂师会城东调剂药店 (大岛 4-4-3 (综合区民中心南侧))	电话 : 03-3681-4388



●江东区工作日夜间儿童诊所

电话 : 03-3645-3109

(东阳 5-31-18 (江东区医师会馆内))

诊疗对象 : 小儿科 (初中生以下) 的急病患者

受理时间 : 工作日夜间 20 : 00 ~ 22 : 45

※ 周末·节假日·12/29 ~ 1/4 除外



토·일·공휴일의 급병

●토요일·휴일 급병 진료소

토요일의 준야간, 일요일, 공휴일, 12/29~1/4 에 급병에 걸렸을 때 이용할 수 있습니다.

진료 과목 : 내과·소아과의 급병 환자

접수 시간 : 토요일 18:00~21:30

일·공휴일·12/29~1/4

9:00~11:30, 13:00~21:30

【진료소】

고토구 의사 회관 내 휴일 급병 진료소 (도요 5-31-18)	TEL: 03-3645-3109
고토구 약사회 후카가와 조제 약국 (도요 5-31-18 (고토구 의사 회관 내))	TEL: 03-5606-0502
고토구 의사회 종합 구민 센터 휴일 급병 진료소 (오오지마 4-5-1 (종합 구민 센터 내))	TEL: 03-3637-4531
고토구 약사회 조토 조제 약국 (오오지마 4-4-3 (종합 구민 센터 남쪽))	TEL: 03-3681-4388



●고토구 평일 야간 어린이 클리닉

TEL: 03-3645-3109

(도요 5-31-18(고토구 의사 회관 내))

진료 대상 : 소아과 (중학생 이하) 의 급병 환자

접수 시간 : 평일 야간 20:00~22:45

※토·일·공휴일·12/29~1/4 제외



2

发生紧急情况·灾害时 / 긴급 시·재해 발생 시



防災対策

● 訓練に 参加する

災害のときのために 防災訓練に 参加します。
正しい 行動が わかります。

● 逃げるときに 持っていくものを 準備する

逃げるときに 必要なものを 準備します。
リュックサックに 入れて、すぐに 取り出すことが できるようにします。

● 家の 中を 安全にする

地震のときのために 工夫をする。
・ 棚など 倒れないように 固定する
・ ガスコンロや ストープの そばに 燃えるものを 置かない
・ 窓ガラスに 保護フィルムを 貼る

● どこへ 逃げるか 知る

逃げる 場所を 確認しておきます。
道が 通れない 場合も あります。いくつかの 道を 確認しておく と 安心です。

Daily Preparations

● Participate in Drills

When a disaster strikes, you cannot take appropriate action if you are unprepared. Please participate in disaster drills to learn the appropriate steps to take and minimize damage in the event of a disaster.

● Prepare Emergency Supplies

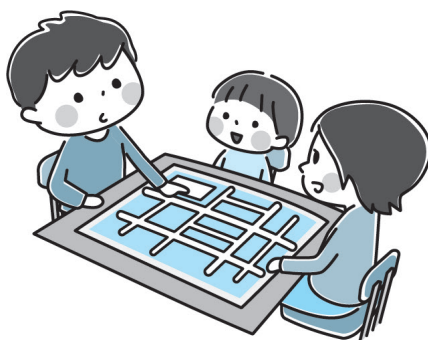
Prepare a backpack with emergency supplies and keep it someplace easy to reach in case a disaster occurs.

● Make Your Home Safer

To prevent secondary disasters: 1) stabilize bookshelves, cupboards and other furniture that may fall over; 2) remove objects around stoves, heaters and other devices that may cause a fire; and 3) attach anti-shatter film on windows and other glass.

● Confirm the Locations of Evacuation and Temporary Gathering Sites

Confirm the locations of evacuation sites and temporary gathering sites used in times of disaster. To prepare for situations in which roads are blocked, such as due to collapsed buildings, it is also essential to know more than one evacuation route.



日常防灾对策

●参加训练

灾难发生时，没有任何准备就无法采取合理的行动。请积极参加防灾训练，以便在灾害发生时可以采取合理的行动，将损失降到最低。

●准备紧急携带物品

准备好灾害时的生活必需品，放入背包，放在可以随时拿取的地方。

●保持家中安全

为了防止二次灾害，容易倒塌的书架和橱柜等家具请固定好，防止燃气灶和煤油炉等旁边放有易燃物，窗户玻璃等贴上防止飞散的薄膜。

●确认避难场所

事先确认灾害时的避难场所和临时集合场所等。为防备因损坏的建筑物堵塞道路，确认多条路径也非常重要。

일상적인 방재 대책

●훈련에 참가합니다

재해가 발생했을 때 아무런 준비도 없이 적절한 행동을 취할 수 없습니다. 재해 시에 적절한 행동을 취하고 피해를 최소한으로 억제하기 위해 적극적으로 방재 훈련에 참가합니다.

●비상 반출품을 준비합니다

재해 시의 생활에 필요한 물건을 준비하고 배낭에 넣어 바로 가지고 나갈 수 있는 장소에 놓아둡니다.

●집 안을 안전하게

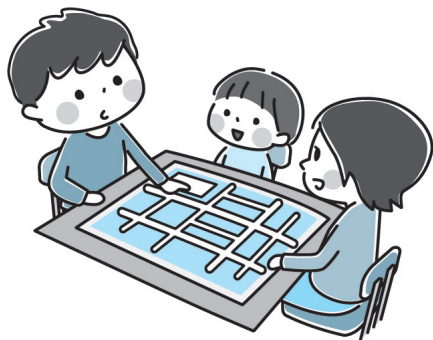
2차 재해를 방지하기 위해 쓰러지기 쉬운 책상이나 찬장 등의 가구를 고정하기, 불이 나는 것을 방지하기 위해 가스레인지나 석유 난로 등의 옆에 타기 쉬운 것을 두지 않기, 창 유리 등에 대한 비산 방지 필름을 부착합니다.

●대피 장소를 확인합니다

재해 시의 대피 장소나 일시 집합 장소 등을 확인해 둡니다. 부서진 건물 등으로 인해 길을 지나갈 수 없는 경우에 대비하여 여러 경로를 확인하는 것도 중요합니다.

2

发生紧急情况·灾害时 / 긴급 시·재해 발생 시



非常持出品リスト

● 一次持出品 (災害が起きたとき すぐに持ち出すもの)

① 水 (1日に必要な水の量は 1人3ℓ)



② 保存できる食べ物



③ 懐中電灯 (予備の電池・電球を含む)



④ 救急用品 (けがの応急手当・目薬・かぜ薬など)



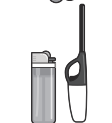
⑤ 本人を確認できるもの (免許証・健康保険証のコピー・パスポート・在留カードなど)



⑥ お金 (小銭から1万円札まで、5万円くらい)



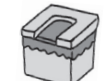
⑦ オイルライター (補充用の石やオイルを含む)



⑧ 携帯ラジオ (予備の電池を含む)



⑨ 携帯用トイレ



⑩ モバイルバッテリー



⑪ その他 (ヘルメット、下着、防寒着、雨具、缶切り・栓抜き、カイロ、生理用品、オムツなど)



● 二次持出品: 安全になってから持ち出すもの (最低3日分は用意します)

① 食べ物・飲み物 (3日分の水、乾パン、レトルト食品など)

② カセットコンロ、ボンベ、固形燃料など

③ 生活で使うもの (毛布、寝袋、洗面道具、ドライシャンプー、やかん、鍋、トイレトーパー、ポリ容器、バケツなど)

④ 生活用水 (風呂・洗濯機に水をためておきます)



Emergency Supply List

● Primary supplies: Items used immediately after disasters

(1) **Water**
(three liters per day per person)



(2) **Emergency food supplies**



(3) **Flashlight**
(including spare batteries and bulbs)



(4) **First-aid supplies**
(first aid for injuries, eye drops, fever medicine, cold medicine, etc.)



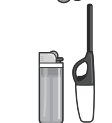
(5) **Personal ID** (copy of driver's license, health insurance card, etc.)



(6) **Cash** (about 50,000 yen in total, consisting of various coins and bills)



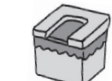
(7) **Oil lighter**
(including spare flints and oil)



(8) **Portable radio**
(including spare batteries)



(9) **Disposable toilets**



(10) **Mobile batteries**



(11) **Other** (helmet, underwear, warm clothes, rain gear, can opener, bottle opener, hand warmer, sanitary items, diapers, etc.)



● Secondary supplies: Items used after safety is secured (until restoration is expected; about three days)

(1) **Food and beverages**
(three days' worth of drinking water, hardtack, ready-to-eat food and the like for the whole family)

(2) **Fuel**
(cassette stoves, gas cylinders, solid fuel, etc.)



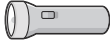








(3) **Daily necessities**
(blankets, sleeping bags, toiletries, dry shampoo, kettle, cooking pots, toilet paper, plastic containers, buckets, etc.)

(4) **Water for daily use** (store water in bathtub, washing machine, etc.)




紧急携带物品清单

● **首要携带物品：**
发生灾害时立即携带的物品












- ① **水**
(1人约3L/天) 
- ② **紧急食品**

- ③ **手电筒**
(含备用电池、灯泡) 
- ④ **急救用品**
(伤口急救用品、眼药水、退烧药、感冒药等) 
- ⑤ **本人身份确认资料**
(驾驶证、健康保险证复印件等) 
- ⑥ **现金**
(从零钱到1万日元纸币，总额5万日元左右) 
- ⑦ **燃油打火机**
(含补充用的打火石和燃油等) 
- ⑧ **便携式收音机**
(含备用电池) 
- ⑨ **便携式厕所**

- ⑩ **移动式电池**

- ⑪ **其他** (安全帽、内衣、防寒服、雨具、开罐器·开瓶器、保暖贴、生理用品、尿布等) 

● **次要携带物品：**确保安全后携带的物品
(预计到恢复为止最少3天的物品)


- ① **食物、饮料**
(家庭3天量的水、干面包、速食品等)
- ② **燃料**
(卡式炉、气瓶、固体燃料等)
- ③ **生活用品**
(毛毯、睡袋、洗漱用具、干洗发精、水壶、锅、卫生纸、塑料桶、水桶等) 
- ④ **生活用水**
(往浴缸、洗衣机等提前放好水)

비상 반출품 리스트

● **1차 반출품：**재해가 발생했을 때 바로 가지고 나가는 물건

- ① **물**
(1인 약 3ℓ / 일) 
- ② **비상식**

- ③ **손전등**
(예비 배터리·전구 포함) 
- ④ **구급용품**
(부상의 응급 조치·안약, 해열제·감기약 등) 
- ⑤ **본인 확인 서류**
(면허증·건강 보험증의 사본 등) 
- ⑥ **현금**
(동전부터 1만 엔 지폐까지 총액 5만 엔 정도) 
- ⑦ **오일 라이터**
(보충용 부싯돌이나 오일 포함) 
- ⑧ **휴대용 라디오**
(예비 배터리 포함) 
- ⑨ **휴대용 화장실**

- ⑩ **모바일 배터리**

- ⑪ **기타** (헬멧, 속옷, 방한복, 우비, 캔따개·병따개, 손난로, 생리용품, 기저귀 등) 

● **2차 반출품：**안전을 확보한 후 가지고 나가는 물건 (복구 전망이 서기까지의 최소 3일분의 물품)

- ① **식료품·음료**
(가족 3일분의 물, 건빵, 레토르트 식품 등)
- ② **연료**
(휴대용 가스레인지, 휴대용 부탄 가스, 고형 연료 등)
- ③ **생활용품**
(모포, 침낭, 세면 도구, 드라이 샴푸, 주전자, 냄비, 두루마리 화장지, 플라스틱 말통, 양동이 등) 
- ④ **생활용수**
(욕조·세탁기 등에 물을 모아 두기)

2

发生紧急情况·灾害时 / 긴급 시·재해 발생 시

防災情報ツール

● 防災情報江東区

(江東区防災ホームページ)

江東区の防災情報を見ることが出来ます。



● 防災マップ

地震のときに逃げる場所がわかります。英語・中国語・韓国語で見ることが出来ます。

災害のとき、地震のとき、どうしたらいいかわかります。



● 江東区防災マップ

(スマートフォン用アプリ)

次のことが出来ます。

- ・自分の家の近くに
ある逃げる場所の登録
- ・開いている逃げる場所を調べる
- ・逃げる場所への行き方を調べる



● 江東区防災関連ツイッター

防災についての情報をお知らせします。

ツイッターアカウント：

@koto_bosai



● こうとう安全安心メール

犯罪のこと、災害のこと、天気のこと、防災行政無線の内容をメールで知らせます。



Disaster Preparedness Information Tools

● Disaster Preparedness Information Koto City (Koto City Disaster Preparedness Website)

This website contains the latest information about the city's disaster preparedness status.



● Disaster Prevention Map

This map displays evacuation sites for earthquakes and other information. A foreign-language version is available (in English, Chinese and Korean). It also explains actions to take during an earthquake and other disasters.



● Koto City Disaster Prevention Map (Smartphone App)

This smartphone app allows you to register evacuation shelter(s) near your home and check whether they are open as well as search for other evacuation sites and routes.



● Koto City Disaster Preparedness Twitter

Various disaster preparedness information is posted.

Twitter account: @koto_bosai



● Koto City Safety Mail

This service sends you messages containing information about crimes in the neighborhood, disasters and weather as well as emergency administrative radio broadcast content.



防灾信息工具

● 防灾信息江东区 (江东区防灾主页)

刊登有区内防灾相关最新信息的主页。



● 防灾地图

刊登了地震发生时避难场所的地图，有外语版(英语、中文、韩语)。

还介绍了灾害时的应对方法和地震发生时的行动相关内容。



● 江东区防灾地图 (智能手机用 APP)

可以确认自家附近避难所的登记及开设情况，搜索避难场所设施和路线等的智能手机用 APP。



● 江东区防灾相关 Twitter

发布关于防灾的各种信息的工具。

Twitter 账户：
@koto_bosai



● 江东安全放心邮件

通过邮件发布身边发生的犯罪信息、灾害信息、气象信息、防灾行政无线的广播内容等内容。



방재 정보 도구

● 방재 정보 고토구 (고토구 방재 홈페이지)

고토구 방재에 관한 최신 정보를 게재하고 있는 홈페이지입니다.



● 방재 지도

지진이 발생했을 때의 대피 장소 등이 게재된 지도이며, 외국어판(영어·중국어·한국어)도 있습니다.

재해 시의 대처법이나 지진 발생 시의 행동에 대해서도 소개하고 있습니다.



● 고토구 방재 지도 (스마트폰용 앱)

주택 근처의 대피소 등록 및 개설 상황 확인, 대피 장소가 되는 시설이나 경로 검색 등을 할 수 있는 스마트폰용 앱입니다.



● 고토구 방재 관련 트위터

방재에 대한 다양한 정보를 알리는 도구입니다.

트위터 계정：
@koto_bosai



● 고토 안전 안심 메일

가까운 장소에서 발생하는 범죄 정보나 재해 정보, 기상 정보, 방재 행정 무선의 방송 내용 등을 배포하는 메일입니다.



2

发生紧急情况·灾害时 / 긴급 시·재해 발생 시

3

暮らし Daily Life

3

暮らし / Daily Life

電気・ガス・水道・下水道・ 固定電話

日本で生活を始めるとき・引っ越すときに手続きが必要です。それぞれ利用するとお金がかかります。

●電気

電力会社に電話をしてください。電力会社のホームページからも手続きできます。使い始める日を決めてください。その日から電気を使うことができます。

●ガス

ガス会社に電話をしてください。ガス会社のホームページからも手続きできます。使い始める日に作業員が家に来てガスを使えるようにします。

●水道

東京都水道局に電話をしてください。水道局のホームページからも手続きできます。

水道局お客様センター

TEL : 03-5326-1101



●下水道

下水道やトイレが詰まったときは東京都が指定する下水道工事店へ電話をしてください。

公道の下水道が詰まったとき臭いがするときは下水道事務所へ電話をしてください。

東京都下水道局東部第一水道事務所江東出張所

TEL : 03-3645-9273

Electricity, Gas, Water, Sewerage and Telephone

When you start living in Japan or move within the country, you must complete procedures to use the following services:

●Electricity

Contact an electric company to complete the procedures to receive power. You may be able to apply online through the electric company's website. You can start using power on the date you applied for by turning on the breaker.

●Gas

Contact a gas company to complete the necessary procedures for connection. You may be able to apply online through the gas company's website. Once a gas company worker visits your home to open the gas line and check the equipment, you will be able to use gas.

●Water

Contact the Tokyo Metropolitan Bureau of Waterworks or visit the bureau's website to start use.

Bureau of Waterworks Customer Center:

Tel: 03-5326-1101



●Sewerage

If your pipes or toilet get clogged, please contact a Tokyo Metropolitan Government-designated plumber. If a public sewerage system is clogged or you notice a foul odor, contact the Sewerage Office.

Koto Branch Office, Tobu 1st Sewerage Office, Bureau of Sewerage, Tokyo Metropolitan Government

Tel: 03-3645-9273

电·煤气·自来水·下水道·电话

在日本开始生活或搬家时，需要办理各自服务的手续。

●电

联系电力公司，办理开始使用的手续。也可从电力公司的主页申请。在申请的“使用开始日”以后，将断路器设为“入”，即可通电。

●煤气

联系煤气公司，办理开始使用的手续。也可从煤气公司的主页申请。开始使用时，工作人员会到现场进行煤气开通作业并确认设备。

●自来水

联系东京都水道局，或者从水道局的主页办理开始使用的手续。

水道局客户中心
电话：03-5326-1101



●下水道

下水道或厕所堵塞时，请委托东京都指定的下水道工程店。公共道路的下水道堵塞或有臭味散发时，请联系下水道事务所。

东京都下水道局东部第一水道事务所江东办事处
电话：03-3645-9273

전기·가스·수도·하수도·전화

일본에서 생활을 시작할 때나 이사할 때는 각각 서비스를 받는 수속이 필요합니다.

●전기

전력 회사에 연락하여 사용 시작 수속을 밟습니다. 전력 회사 홈페이지에서 신청할 수 있는 경우도 있습니다. 신청한 ‘사용 시작일’ 이후 차단기를 ‘入(ON)’ 으로 하면 전기를 사용할 수 있습니다.

●가스

가스 회사에 연락하여 사용 시작 수속을 밟습니다. 가스 회사 홈페이지에서 신청할 수 있는 경우도 있습니다. 사용 시작 시에는 작업원이 가스 개통 작업이 나 기기 확인에 임회합니다.

●수도

도쿄도 수도국에 연락 또는 수도국 홈페이지에서 사용 시작 수속을 밟습니다.

수도국 고객 센터
TEL: 03-5326-1101



●하수도

하수도나 화장실이 막혔을 때는 도쿄도 지정 하수도 공사점에 의뢰해 주십시오. 공공 도로의 하수도가 막혔을 때나 악취가 풍길 때 등은 하수도 사무소에 연락해 주십시오.

도쿄도 하수도국 동부 제 1 수도 사무소 고토 출장소
TEL: 03-3645-9273

● 固定電話（持ち運びが）できない 自宅に 固定された 電話

固定電話を 使い始めるとき、壊れたときは、NTT 東日本に 電話をして ください。NTT の ホームページからも 手続きが できます。

【電話を 新しく 使うとき】

固定電話から TEL : 116
携帯電話から

TEL : 0120-116-000

(WEB116)



【壊れたとき】

固定電話から TEL : 113
携帯電話から

TEL : 0120-444-113

(WEB113)



● Telephone Line

When obtaining a new telephone line or if your line is having problems, please contact NTT East. You can also make inquiries through the NTT East website.

(WEB116)

[When obtaining a new line]

From a landline: 116

From a cellphone: 0120-116-000



[If your line is having problems]

From a landline: 113

From a cellphone: 0120-444-113

(WEB113)



お金のこと

● 口座を つくる

口座は、銀行や 郵便局で つくれます。はんこと 在留カード または 特別永住者 証明書が 必要です。銀行に よっては ホームページから 申し込みが できます。

● 公共料金の 払い方

電気・ガス・水道の お金は 次の 方法で 払うことができます。

- ・ 振込用紙 (銀行などで 現金で 払う)
- ・ 銀行などの 口座から 引き落とす
- ・ クレジットカード
- ・ アプリ

● 外国へ お金を おくる

銀行から 次の 方法で おくることができます

- ・ 送金小切手
- ・ 郵便送金
- ・ 電信送金

インターネットや アプリでも おくれる 銀行が あります。

郵便局でも できます (できない 郵便局 も あります)。

Finance

● Opening a Bank Account

You can open a new account at a bank or post office. Foreign residents must bring their residence card or special permanent resident certificate in addition to their personal seal. You may also be able to open a bank account through the website of a financial institution.

● Paying Utility Bills

You can pay electricity, gas, water and other utility bills in cash at the service counters of banks or other locations using payment slips, or by direct debit through account transfer. You may also be able to pay by credit card or through specialized apps.

● Transferring Money to Foreign Countries

You can transfer money to foreign countries via demand drafts, postal money orders or wire transfers at bank service counters. You may also be able to use online remittance services or specialized apps. You can also transfer money at the post office, although some post office branches do not offer this service.

●电话

新设电话或发生故障时，请联系 NTT 东日本。也可从 NTT 的主页咨询。

【新设时】

固定电话：116
手机：0120-116-000

{WEB116}



{WEB113}



【发生故障时】

固话电话：113
手机：0120-444-113

●전화

전화를 신설할 때, 고장 났을 때는 NTT 히가시 니혼에 연락해 주십시오. NTT 홈페이지에서도 문의할 수 있습니다.

【신설할 때】

유선 전화에서
TEL: 116
휴대 전화에서
TEL: 0120-116-000

{WEB116}



【고장 났을 때】

유선 전화에서
TEL: 113
휴대 전화에서
TEL: 0120-444-113

{WEB113}



3

日常生活 / 생활

金融

●开设账户

账户在银行或邮局开设。外国人除了印章以外，还需要在留卡或者特别永久居住者证明书。除了各银行等的窗口外，也可从主页申请办理。

●公共费用的支付

电、煤气、自来水等公共费用可以使用汇款单在银行等窗口现金支付，或通过银行转账扣款支付。此外，还可以使用信用卡结算或通过专用 APP 支付。

●向国外汇款

在银行窗口，可通过汇款支票、邮汇、电汇等方式汇款。还可利用互联网或专用 APP 的汇款服务。邮局也可以办理汇款手续（部分邮局不办理）。

금융

●계좌 개설

계좌 개설은 은행이나 우체국에서 하고 있습니다. 외국 국적인 분은 인감 외에 재류 카드 또는 특별 영주자 증명서가 필요합니다. 각 은행 등의 창구 외에 홈페이지에서 신청할 수 있는 경우가 있습니다.

●공공 요금 납부

전기·가스·수도 등의 공공 요금은 입금 용지를 통한 은행 등의 창구에서 현금으로 납부하거나 계좌 이체를 통한 이체 등으로 납부할 수 있습니다. 또한 신용 카드 결제나 전용 앱으로 납부할 수 있는 경우가 있습니다.

●외국으로 송금

은행 창구에서 송금 수표나 우편 송금, 전신 송금 등으로 보낼 수 있습니다. 인터넷이나 전용 앱을 통한 송금 서비스를 사용할 수 있는 경우도 있습니다. 우체국에서도 송금 수속을 할 수 있습니다(취급하지 않는 우체국도 있습니다).

ごみ処理・リサイクル

ごみと資源は分けます。朝8時までに出してください。
 決められた曜日・場所に 出します。
 江東区清掃事務所 (潮見 1-29-7)
 TEL : 03-3644-6216



Garbage Disposal and Recycling

Sort garbage and recyclables and dispose of them by 8 a.m. at the designated collection site on the designated day.

Koto City Sanitation Office
(1-29-7 Shiomis)
Tel: 03-3644-6216



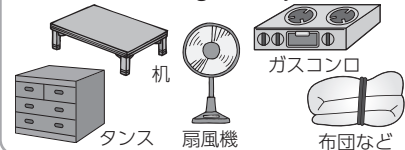
燃やすごみ (週2回)
 Combustible garbage (twice a week)

※中が見える袋に入れるか、ふたつきの容器に入れてください。
 Place items in a bag in which the contents can be seen, or in a container with a lid.



粗大ごみ (有料)
 Large-sized garbage (application and fee required)

※前もって粗大ごみ受付センターへ電話してください (TEL : 03-6431-9997)。お金がかかります。一番長い1辺が30cm以上のもの
 Contact the Large-Sized Garbage Reception Center (Tel: 03-6431-9997) Items 30 cm or larger on any one side



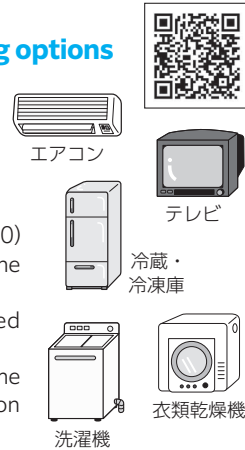
燃やさないごみ (2週に1回)
 Noncombustible garbage (once every two weeks)

※中が見える袋に入れるか、ふたつきの容器に入れてください。
 ※割れたガラスは厚紙でつつんで「ケケン」と書いて出してください
 Place items in a bag in which the contents can be seen, or in a container with a lid.
 Wrap broken bottles and the like in cardboard and label the package "ケケン (dangerous)."
 陶器 ガラス (ceramics, glass), 小型金属製品 (small metal products), 蛍光灯・電球・電池 (fluorescent lights, light bulbs, batteries), スプレー缶 (spray cans), カセットボンベ (cassette canisters), ライター (lighters)



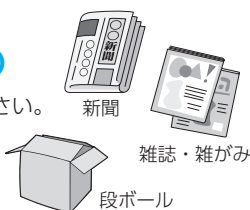
家電リサイクル (有料)
 Home appliance recycling options (fee required)

①販売店に電話する
 ②決まったところに持っていく
 ③家電リサイクル受付センターへ電話する (TEL : 0570-087200)
 (1) Request a retailer to collect the item(s)
 (2) Bring item(s) to a designated collection facility
 (3) Apply for collection to the Home Appliance Recycling Reception Center (Tel: 0570-087200)



古紙 (週1回)
 Used paper (once a week)

※分けて紐でしばってください。
 Separate and bundle with string.
 新聞 (newspapers), 雑誌・雑がみ (magazines, miscellanea), 段ボール (cardboard)



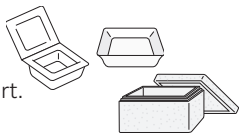
びん・缶・ペットボトル (週1回)
 Glass bottles, cans, PET bottles (once a week)

※ふたをとって中を水で洗ってください。
 Remove the lids and rinse with water.



発泡トレイ・スチロール (週1回)
 Polystyrene trays, polystyrene foam (once a week)

※水で洗ってください。
 Rinse with water to remove any dirt.



容器包装プラスチック (週1回)
 Plastic containers and wrapping (once a week)



※パソコンはメーカーに回収を頼んでください。
 わからないときは、リネットジャパンリサイクル株式会社
 社に電話してください (TEL : 0570-085-800)。

Note: Please contact the manufacturer for the disposal of household PCs (if you do not know the manufacturer, contact Renet Japan Recycle Co., Ltd. [Tel: 0570-085-800]).

垃圾处理·再生利用

请将垃圾和资源分类，在早上 8 点之前按照规定的日期和地点扔出。

江东区清扫事务所

(潮见 1-29-7)

电话：03-3644-6216



쓰레기 처리·재활용

쓰레기와 자원은 분리하여 아침 8 시까지 정해진 요일·장소에 배출합니다.

고토구 청소 사무소

(시오미 1-29-7)

TEL: 03-3644-6216



可燃垃圾 (每周 2 次)
타는 쓰레기 (주 2 회)

- ※ 请用可看到内容物的袋子或有盖子的容器扔出
- ※ 내용물이 보이는 봉투나 뚜껑이 있는 용기로 배출해 주십시오

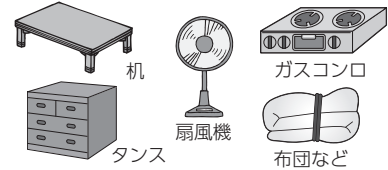


大件垃圾
(申请制·收费)
대형 쓰레기
(신청제·유료)



※ 扔至大件垃圾中心 (电话：03-6431-9997) 最大单边边长 30cm 以上的物品

※ 대형 쓰레기 센터 (TEL: 03-6431-9997) 최대 1 변이 30cm 이상인 물품



不可燃垃圾 (2 周 1 次)
타지 않는 쓰레기 (2 주에 1 회)

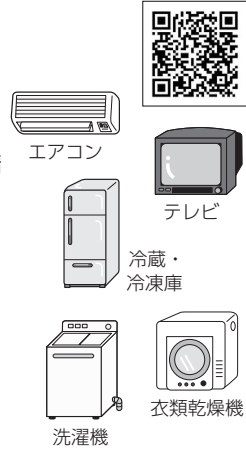
- ※ 请用可看到内容物的袋子或有盖子的容器扔出
- ※ 碎玻璃等请用厚纸包好，并标明“キケン (危险)”字样
- ※ 내용물이 보이는 봉투나 뚜껑이 있는 용기로 배출해 주십시오
- ※ 깨진 유리 등은 두꺼운 종이로 싸서 ‘키켄 (위험)’ 이라고 표시해 주십시오



家电再生利用 (收费)
가전 재활용 (유료)

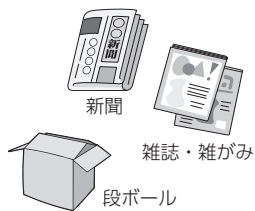
- 1 委托销售店、
- 2 携带至指定的回收场所、
- 3 向家电再生利用受理中心申请 (电话：0570-087200)

- 1 판매점에 의뢰,
- 2 지정 인수 장소에 반입,
- 3 가전 재활용 접수 센터에 신청 (TEL: 0570-087200)



旧纸 (每周 1 次)
폐지 (주 1 회)

- ※ 请分类用绳子捆好
- ※ 나눠서 끈으로 묶어 주십시오



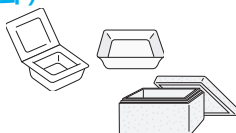
瓶、罐、PET 瓶 (每周 1 次)
병·캔·페트병 (주 1 회)

- ※ 请取下盖子，用水清洗。
- ※ 뚜껑을 분리하고 물로 헹궈 주십시오



泡沫托盘·苯乙烯 (每周 1 次)
발포 트레이·스티로폼 (주 1 회)

- ※ 请用水清洗去除污垢。
- ※ 물로 씻어 이물질을 제거해 주십시오



容器包装塑料 (每周 1 次)
용기 포장 플라스틱 (주 1 회)



※ 家用电脑请委托制造商回收。不清楚时请向 Renet Japan Recycle 株式会社咨询 (电话：0570-085-800)

※ 가정용 PC 는 제조사에 회수 의뢰 (알 수 없는 경우는 리넷 재팬 리사이클 (주) 에 문의 (TEL: 0570-085-800))

こうつう
交通

●免許を取る

外国で自動車などの運転免許証を取った人は、日本の運転免許証へ切り替えます。切り替えには、知識の確認や運転ができるか確認などをします。



江東運転免許試験場 (新砂 1-7-24)

TEL : 03-3699-1151

●自転車の登録をする

自転車を買ったり、もらったりしたとき、登録をします。登録には、お金がかかります。登録すると、盗まれたときに、自転車が見つけやすくなります。登録は自転車を売っているお店などでします。



(一社) 東京都自転車商防犯協力会

TEL : 03-3251-5621

●置いたままの自転車

自転車を置いてはいけない場所 (区内21駅の周り) があります。置いたままの自転車は撤去されます。自転車を引き取るにはお金がかかります。



自転車コールセンター

TEL : 03-6659-8699

きつえん
喫煙マナー

●歩きながらの喫煙、たばこの投げ捨てるの禁止

歩きながらの喫煙と、たばこの投げ捨ては禁止です。外での喫煙は、下に書いてある駅と時間帯で禁止です。

【出入口の近くで喫煙しては いけない駅】

亀戸駅、住吉駅、森下駅、清澄白河駅、南砂町駅、東陽町駅、木場駅、門前仲町駅、新木場駅、豊洲駅

時間帯 : 7:00 ~ 9:00、

17:00 ~ 19:00

環境保全課環境美化係

TEL : 03-3647-9373



Transportation

●Driver's License

If you have a driver's license from a foreign country, you can switch to a Japanese driver's license. Please note that you will be required to pass a knowledge and skills check to switch licenses.

Koto Driver's License Examination Center

Tel: 03-3699-1151

(1-7-24 Shinsuna)



●Bicycle Registration

When you purchase or receive a bicycle, you must register it for security purposes (registration fee required). Registration clarifies ownership and helps you find your bicycle if it is stolen or lost. You can register at a dealer or other store designated as a bicycle registration agent.

Tokyo Bicycle Dealers Crime Prevention Cooperative

Tel: 03-3251-5621



●Abandoned Bicycles

You may not leave bicycles in areas designated as prohibited for this purpose (around twenty-one stations in the city). Bicycles left in those areas will be collected and transferred to a different location. You will have to pay a handling fee to get your bicycle back if this happens.

Bicycle Call Center

Tel: 03-6659-8699



Smoking Manners

●Littering and Walking While Smoking Are Prohibited

Smoking cigarettes while walking and littering the streets (such as cigarette butts) are both strictly prohibited throughout the city. Smoking on the streets is also prohibited during designated hours in designated priority nonsmoking areas near train stations.

[Priority nonsmoking areas]

Around the exits of the train stations below (between 7 and 9 a.m. and 5 and 7 p.m.):

Kameido Station, Sumiyoshi Station, Morishita Station, Kiyosumi-Shirakawa Station, Minamisunamachi Station, Toyocho Station, Kiba Station, Monzen-Nakacho Station, Shin-Kiba Station, Toyosu Station

Town Beautification Section, Environmental Preservation Division

Tel: 03-3647-9373



交通

●取得驾照

在外国取得汽车驾照的人，可更换为日本驾照。更换时需要确认知识和技能等。

江东驾照考场

电话：03-3699-1151

(新砂 1-7-24)



●自行车防犯登记

购买自行车或转让自行车时，有义务进行防犯登记（登记要收费）。登记后可明确所有人，发生被盗等损失时自行车容易找到。登记在自行车防犯登记所指定的销售店进行。

(一般社団法人) 东京都自行车商防犯协力会

电话：03-3251-5621



●放置自行车

规定为禁止停放自行车的区域（区内 21 个车站周边）不可停放自行车。放置的自行车将会被搬离移走。移走后取回自行车时需要支付手续费。

自行车电话中心

电话：03-6659-8699



吸烟文明

●禁止步行吸烟、乱扔烟头

区内全域禁止步行吸烟以及乱扔烟头。被指定为禁烟重点地区的车站出入口周边、以及在指定时间段内禁止在路上吸烟。

【禁烟重点地区】

车站出入口周边

(时间段：7:00 ~ 9:00、17:00 ~ 19:00)

龟户站、住吉站、森下站、清澄白河站、南砂町站、东阳町站、木场站、门前仲町站、新木场站、丰洲站

环境保护课环境美化系

电话：03-3647-9373



교통

●면허 취득

외국에서 자동차 등의 운전 면허증을 취득한 분은 일본의 운전 면허증으로 전환할 수 있습니다. 전환할 때는 지식 확인이나 기능 확인 등을 합니다.

고토 운전 면허 시험장

TEL: 03-3699-1151

(신스나 1-7-24)



●자전거 방법 등록

자전거를 구입하거나 양도받은 경우, '방법 등록'이 의무화되어 있습니다(등록료가 필요합니다). 등록하면 소유자가 명확해져서 도난 등의 피해를 입었을 때 자전거를 찾기 쉬워집니다. 등록은 자전거 방법 등록소 지정을 받은 판매점 등에서 합니다.

(일반 사단 법인) 도쿄도 자전거상 방법 협력회

TEL: 03-3251-5621



●방치 자전거

자전거 방치 금지 구역으로 정해진 장소(구내 21개 역 주변)에 대한 자전거 방치는 금지입니다. 방치된 자전거는 철거·이송됩니다. 이송 후에 자전거를 되찾을 경우는 수수료가 필요합니다.

자전거 콜 센터

TEL: 03-6659-8699



흡연 매너

●보행 흡연, 담배 꺾초 투기 금지

보행 흡연 및 담배 꺾초 투기는 구내 전역에서 금지되어 있습니다. 길거리 흡연은 금연 중점 지구로 지정된 역 출입구 주변에서 지정 시간대에 금지되어 있습니다.

【금연 중점 지구】

역 출입구 주변(시간대: 7:00~9:00, 17:00~19:00)

카메이도역, 스미요시역, 모리시타역, 키요스미 시라카와역, 미나미 스나마치역, 도요초역, 키바역, 몬젠 나카초역, 신키바역, 도요스역

환경보전과 환경미화계

TEL: 03-3647-9373



引越し・住まい

● 部屋を借りるとき

不動産業者（部屋を貸す会社）やインターネットなどで、希望にあった部屋を探します。

【注意する点】

- ① 礼金：初めに大家（オーナー）に払うお金です。お金はもどってきません。
 - ② 敷金：初めに払うお金です。部屋の掃除代などに使われます。残ったお金は戻ってきます。
 - ③ 保証人：家賃の支払いなどをあなたに代わって約束する人です。日本人か日本に長く住む人をお願いします。保証会社にもお願いすることもできます。
- ※①～③は いろいろな場合もあります。

● 引っ越しをするとき

引っ越しするときは、14日以内に区役所に届けを出します。詳しくは、P.37～P.40を見てください。

● 都営住宅

給料が低く、住むところに困っている人の住宅です。東京都が管理します。1年に4回募集があり、抽選で決まります。

住宅課住宅管理係

TEL : 03-3647-9464
都営住宅募集センター
TEL : 03-3498-8894



● UR賃貸住宅

礼金と保証人が不要な住宅です。都市再生機構が管理します。

都市再生機構東日本賃貸住宅本部
TEL : 0120-411-363



Moving and Housing

● When Renting a Room

Find a room that meets your requirements, such as room size and budget, through a real estate agent or online.

Points to Note

- (1) Key money: This is a nonrefundable gratuity paid to the landlord when you move in.
- (2) Security deposit: The landlord keeps this deposit until you move out. After deducting any debt you owe, such as for rent or repairs, the amount remaining will be refunded to you after you vacate.
- (3) Guarantor: A person who guarantees the payment of rent and the like on the tenant's behalf. This person must be a Japanese national or a permanent resident of Japan. You can also use a guarantee company.

Note: The above may be unnecessary depending on the circumstance.

● When Moving

When you move, you must submit a notification to the city office within 14 days.

See pages 37 to 40 for more information.

● Metropolitan Public Housing

This housing managed by the Tokyo Metropolitan Government is for people with low incomes in need of housing. Applications are accepted on a regular basis, and tenants are selected by lottery.

Housing Management Section, Housing Division

Tel: 03-3647-9464
Tokyo Metropolitan Housing
Application Center
Tel: 03-3498-8894



● UR Rental Housing

This is housing managed by the Urban Renaissance Agency with low initial and renewal costs, such as not requiring key money or a guarantor.

East Japan Rental Housing Headquarters, Urban Renaissance Agency

Tel: 0120-411-363



搬家·居住

●租房时

通过房地产中介或网络等根据房间大小、预算等希望条件寻找合适的房间。

【注意事项】

- ① 礼金：入住时支付给房东的酬金。缴纳的钱不会返还。
- ② 押金：房东作为担保保管的费用，退房时租借人存在应支付的债务时，将扣除该金额后返还余额。
- ③ 担保人：代替租借人支付租金等进行担保的人，需要委托日本人或持有日本永久居住权的人，也可以委托担保公司。

※ ①~③也有可能不需要。

●搬迁时

搬迁时需要在 14 天之内向区政府申报。
详情请浏览 p. 37 ~ 40。

●都营住宅

由东京都管理，面向低所得、住房困难的人提供的租赁集体住宅。定期发布入住申请的募集，通过抽签决定。

住宅课住宅管理系

电话：03-3647-9464

都营住宅募集中心

电话：03-3498-8894



●UR 租赁住宅

由都市再生机构管理，控制礼金等初期费用和更新费用，不需要担保人的租赁住宅。

都市再生机构东日本租赁住宅总部

电话：0120-411-363



이사·주거

●방을 빌릴 때

부동산 업자나 인터넷 등에서 방 크기나 예산 등의 희망 조건에 맞는 방을 찾습니다.

【주의 사항】

- ① 사례금：입주할 때 집주인에게 지불하는 사례금입니다. 지불한 돈은 반환되지 않습니다.
- ② 보증금：집주인이 담보로 맡는 비용이며, 퇴거 시에 세입자가 지불해야 할 채무가 있을 경우에 그 금액을 차감하고 잔액이 반환됩니다.
- ③ 보증인：임대료 지불 등을 세입자를 대신하여 보증하는 사람이며, 일본인 또는 일본 영주권을 가진 사람에게 부탁해야 합니다. 보증 회사에 부탁할 수도 있습니다.

※①~③이 필요 없는 경우도 있습니다.

●이사할 때

이사를 할 때는 14 일 이내에 구청에 신고를 해야 합니다.

자세한 내용은 p.37~40 을 참조해 주십시오.

●도영 주택

도쿄도가 관리하고 있는 소득이 낮아 주택에 어려움을 겪고 있는 분을 위한 임대 공동 주택입니다. 정기적으로 입주 희망 모집이 있으며, 추첨을 통해 결정합니다.

주택과 주택관리계

TEL: 03-3647-9464

도영 주택 모집 센터

TEL: 03-3498-8894



●UR 임대 주택

도시 재생 기구가 관리하고 있으며, 사례금 등의 초기 비용이나 갱신 비용을 줄일 수 있으며, 보증인이 필요 없는 임대 주택입니다.

도시 재생 기구 동일본 임대 주택 본부

TEL: 0120-411-363



ペット・住む 環境

●犬を 飼うとき

犬を 飼うときは、保健所などで 登録を
 します。また、1年に1回、狂犬病予防注
 射（犬が 人を 噛んだときに、
 被害を 防ぐための 注射）を
 必ず 受けます。

生活衛生課生活衛生係

TEL : 03-3647-5844



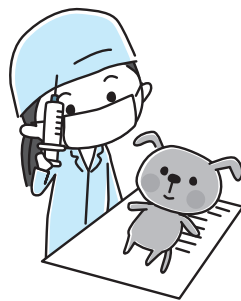
Pets and Living Environment

●Keeping a Dog

When you get a dog, you must register it at a public health center. A rabies shot is also mandatory, and you must have your dog vaccinated once a year and receive a vaccination certificate.

Sanitation Section, Sanitation Division

Tel: 03-3647-5844



3

暮らし / Daily Life

●空気の 汚れ・水の 汚れ・におい

①～③のことで 困ったときは 相談 できます。

- ①住んでいる ところの 空気が 汚れている。
- ②住んでいる ところの 水が 汚れている。
- ③住んでいる ところで、くさい においが する。

環境保全課調査係

TEL : 03-3647-6148



くうき
[空気の こと・
においの こと]



みず
[水の こと]

●Air Pollution, Water Pollution and Foul Odors

Please contact the section below if you notice issues such as air pollution, water pollution, foul odors, or photochemical smog.

Investigation Section, Environmental Preservation Division

Tel: 03-3647-6148



[Air pollution, foul odor]



[Water environment]

●うるさい 音・ゆれ

住んでいる ところで、うるさい 音や
 振動（地面や 建物が 揺れること）で
 困ったときは 相談 できます。

環境保全課指導係

TEL : 03-3647-6147



●Noise and Vibrations

Please contact the section below if noise or vibrations are causing issues in your neighborhood.

Guidance Section, Environmental Preservation Division

Tel: 03-3647-6147



宠物·居住环境

●养狗时

新养狗时，需要向保健所等申请登记。此外，每年必须接受1次狂犬病预防注射，领取注射完成票。

生活卫生课生活卫生系
电话：03-3647-5844



반려 동물·거주 환경

●개를 기를 때

새롭게 개를 기를 때는 보건소 등에 등록을 신청해야 합니다. 또한 연 1회 광견병 예방 주사를 맞고 주사 접종 완료표를 교부받아야 합니다.

생활위생과 생활위생계
TEL: 03-3647-5844



3

日常生活 / 생활

●大气污染·水质汚浊·恶臭

居住的环境中存在大气污染、水质汚浊、恶臭等问题时提供咨询，并提供光化学烟雾的咨询。

环境保全课调查系
电话：03-3647-6148



(大气污染、恶臭)



(水环境)

●대기 오염·수질 오염·악취

거주하고 있는 환경에 대기 오염이나 수질 오염, 악취 등의 문제가 있을 경우의 상담 대응이나 광화학 스모그에 대한 문의를 접수하고 있습니다.

환경보전과 조사계
TEL: 03-3647-6148



(대기 오염·악취)



(수환경)

●噪音·振动

居住的环境中存在噪音或振动等问题时提供咨询。

环境保全课指导系
电话：03-3647-6147



●소음·진동

거주하고 있는 환경에 소음이나 진동 등의 문제가 있을 경우의 상담을 접수하고 있습니다.

환경보전과 지도계
TEL: 03-3647-6147



相談・援助・お金を貸す

●生活保護

病気やけがなどで収入が無くなった人、給料が少ない人など、生活するのにお金に困っている人を助けます。

保護第一課

TEL : 03-3645-3106

保護第二課

TEL : 03-3637-2707



●生活福祉資金

給料が少ない人、介護をしている人、仕事を失い生活が苦しい人などにお金を貸します。江東区内に住所があり6か月以上住んでいて、これからも日本に住み続ける人が対象です。

社会福祉協議会

TEL : 03-3647-1898



●応急小口福祉資金

病気や災害などでお金が必要なとき、少しのお金を貸します。江東区内に3か月以上住んでいる人が対象です。

社会福祉協議会

TEL : 03-3647-1898



Consultation, Assistance and Financing

● Public Assistance

This program helps people who need assistance to handle living, housing and medical expenses due to loss of income due to illness or injury, low income or similar circumstances.

Public Assistance Division No. 1

Tel: 03-3645-3106

Public Assistance Division No. 2

Tel: 03-3637-2707

● Living Welfare Loan

A living welfare loan is available for households with low income, members who are disabled or in need of nursing care, or in need due to unemployment or loss of income. You must be a registered resident, and have a clear prospect of permanently residing in Japan with at least six months of residence at your current address. There are also other conditions such as income restrictions.

Social Welfare Association

Tel: 03-3647-1898



● Small Emergency Welfare Loan

This small loan is available for heads of households who have lived in the city for at least three months in the event of an emergency need for money due to illness or disaster.

Social Welfare Association

Tel: 03-3647-1898

● Consultations for Women and DV

Counseling is available on various issues plaguing women such as domestic violence, stalking, and family and workplace relationships. We offer telephone consultations and face-to-face counseling by appointment.

Women's Distress and DV Counseling Line

Tel: 03-3647-9551



●女性の なやみと DV相談

女性の悩み相談ができます。

・夫などからの暴力

・ストーカー被害

・家族や職場の人間関係

電話や直接会って相談ができます。

女性の悩みとDVホットライン

TEL : 03-3647-9551



咨询 · 援助 · 融资

●生活保护

对因生病、受伤等没有收入，或即使有工作收入也很少，在生活费、住宅费、医疗费方面有困难的人进行援助。

保护第一课

电话：03-3645-3106

保护第二课

电话：03-3637-2707



●生活福利资金

向收入少、有残疾人或需要看护的人、因失业或收入减少而生活贫困的家庭出借必要的资金。条件为已进行居民登记，在现住址居住 6 个月以上，预计在日本永久居住。另外还有所得等限制。

社会福利协会

电话：03-3647-1898



●应急小额福利资金

因生病、灾害等急需用钱时，向在区内居住 3 个月以上的户主出借小额资金。

社会福利协会

电话：03-3647-1898

●女性的烦恼和家暴咨询

受理配偶者等暴力、跟踪狂受害、家庭和职场人际关系等女性面临的各种烦恼咨询。包括电话咨询和预约当面咨询。

女性的烦恼和 DV 热线

电话：03-3647-9551



상담 · 지원 · 용자

●생활 보호

질병이나 부상 등으로 수입이 없어진 분, 일하고 있어도 수입이 적어서 생활비나 주택비, 의료비 등에 어려움을 겪고 있는 분에게 지원을 합니다.

보호 제 1 과

TEL: 03-3645-3106

보호 제 2 과

TEL: 03-3637-2707



●생활 복지 자금

수입이 적다, 장애인이나 간병이 필요한 분이 있다, 실업이나 수입 감소로 생활에 어려움을 겪고 있는 세대에게 필요한 자금을 대출해 드립니다. 주민등록이 있을 것, 현주소에서 6 개월 이상 거주하고 일본에 영주할 예정인 것이 요건입니다. 또한 소득 등의 제한이 있습니다.

사회 복지 협의회

TEL: 03-3647-1898



●응급 소액 복지 자금

질병이나 재해 등 급하게 돈이 필요할 때 구내에 3 개월 이상 거주하고 있는 세대주에게 소액의 자금을 대출해 드립니다.

사회 복지 협의회

TEL: 03-3647-1898

●여성의 고민과 DV 상담

배우자 등에게서 폭력, 스토크 피해, 가족이나 직장의 인간 관계 등 여성의 다양한 고민에 대해 상담을 접수하고 있습니다. 전화 상담, 예약제 대면 상담이 있습니다.

여성의 고민과 DV 핫라인

TEL: 03-3647-9551



健康の管理

● 保健所・保健相談所

健康な生活を送るための相談や講座、病気かどうかの検査などをします。



施設	電話番号
江東区保健所 (東陽 2-1-1)	03-3647-5855
城東保健相談所 (大島 3-1-3)	03-3637-6521
深川保健相談所 (白河 3-4-3-301)	03-3641-1181
深川南部保健相談所 (枝川 1-8-15-102)	03-5632-2291
城東南部保健相談所 (南砂 4-3-10)	03-5606-5001

● 健康センター

健康のための教室があります。健康や運動についてのアドバイスを受けることもできます。

【場所】 東陽 2-1-1

TEL : 03-3647-5402

【休み】 毎月2回目と4回目の月曜日、12月29日～1月3日

【時間】 9:00～21:00



● 身体の病気を調べる

40歳以上で、国民健康保険に入っている人、後期高齢者医療制度に入っている人、生活保護を受けている人などを対象に病気かどうかを調べます。また、年齢ごとに歯やがんかどうかを調べます。

健康推進課健康づくり係

TEL : 03-3647-9487



(健康)



(がん)



(歯)

Healthcare

● Public Health Center and Health Consultation Centers

These centers provide consultations, lessons and health checkups to help residents live healthier lives.



Facility	Phone no.
Koto City Public Health Center (2-1-1 Toyo)	03-3647-5855
Joto Health Consultation Center (3-1-3 Ojima)	03-3637-6521
Fukagawa Health Consultation Center (3-4-3-301 Shirakawa)	03-3641-1181
Fukagawa Southern Health Consultation Center (1-8-15-102 Edagawa)	03-5632-2291
Joto Southern Health Consultation Center (4-3-10 Minamisuna)	03-5606-5001

● Health Center

The health center offers health promotion classes, health measurements, and exercise guidance to promote healthier living.

Location: 2-1-1 Toyo

Tel: 03-3647-5402

Closed: Second and fourth Mondays, December 29 to January 3

Hours: 9 a.m. to 9 p.m.



● Health Checkups

Health checkups are available for National Health Insurance members aged forty and over, members of the Medical Care System for Older Senior Citizens, and public assistance recipients. Dental checkups, cancer checkups and various other checkups are also available depending on your age group.

Health Promotion Section, Health Promotion Division Tel: 03-3647-9487



(Health checkup)



(Cancer checkup)



(Dental checkup)

健康管理

●保健所·保健咨询所

为了健康生活而提供咨询、讲座、体检等服务。



设施	电话号码
江东区保健所 (东阳 2-1-1)	03-3647-5855
城东保健咨询所 (大岛 3-1-3)	03-3637-6521
深川保健咨询所 (白河 3-4-3-301)	03-3641-1181
深川南部保健咨询所 (枝川 1-8-15-102)	03-5632-2291
城东南部保健咨询所 (南砂 4-3-10)	03-5606-5001

●健康中心

为了增进健康, 开设有健康教室, 测定健康度, 并进行运动指导。

【地点】 东阳 2-1-1

电话 : 03-3647-5402

【休馆日】

第 2、4 个星期一、12/29 ~ 1/3

【利用时间】 9:00 ~ 21:00



●健康检查

实施对象为年满 40 岁的国民健康保险加入者、后期高龄者医疗制度加入者、接受生活保护的人等。除此之外, 还有牙科检查和癌症检查等根据对象年龄实施的各种检查。

健康推进课健康增进系

电话 : 03-3647-9487



(健康检查)



(癌症检查)



(牙科检查)

건강 관리

●보건소·보건 상담소

건강한 생활을 보내기 위한 상담이나 강좌, 검진 등을 하고 있습니다.



시설	전화 번호
고토구 보건소 (도요 2-1-1)	03-3647-5855
조토 보건 상담소 (오오지마 3-1-3)	03-3637-6521
후카가와 보건 상담소 (시라카와 3-4-3-301)	03-3641-1181
후카가와 남부 보건 상담소 (에다가와 1-8-15-102)	03-5632-2291
조토 남부 보건 상담소 (미나미 스나 4-3-10)	03-5606-5001

●건강 센터

건강 증진을 위해 건강 교실이나 건강도 측정, 운동 지도 등을 하고 있습니다.

【장소】 도요 2-1-1

TEL: 03-3647-5402

【휴관일】

둘째·넷째 월요일, 12/29~1/3

【이용 시간】 9:00~21:00



●건강 검진

40세 이상의 국민 건강 보험 가입자, 후기 고령자 의료 제도 가입자, 생활 보호 수급자 등을 대상으로 실시하고 있습니다. 그 밖에 치과 검진이나 암 검진 등 대상 연령별로 각종 검진을 실시하고 있습니다.

건강추진과 건강조성계

TEL: 03-3647-9487



(건강 검진)



(암 검진)



(치과 검진)

4

区役所の 手続き

Procedures at the City Office

出張所 (区役所以外で 届け出や 手続きが できる 施設)

Branch Offices

◆ 豊洲特別出張所 Toyosu Special Branch Office

■所在地: 豊洲 2-2-18 豊洲シビックセンター 3階

住民係 TEL: 03-3531-6316

戸籍係 TEL: 03-5859-0069

子ども家庭支援課給付係 TEL: 03-5859-0165

保育課入園係 TEL: 03-3647-4934

■交通機関 有楽町線・ゆりかもめ豊洲駅、都バス 豊洲駅前

■ Address: Toyosu Civic Center 3F, 2-2-18 Toyosu

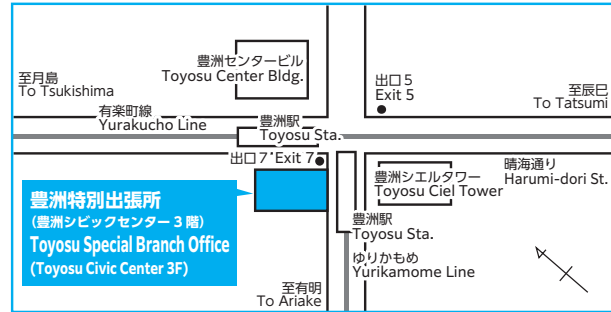
Resident Section Tel: 03-3531-6316

Family Registry Section Tel: 03-5859-0069

Benefits Section, Children and Family Support Division Tel: 03-5859-0165

Nursery Enrollment Section, Nursery School Management Division Tel: 03-3647-4934

■ Public Transportation Toyosu Station (Yurakucho Line, Yurikamome Line) Toyosu Eki-mae bus stop (Toei Bus)



◆ 富岡出張所

Tomioka Branch Office

■所在地: 富岡 1-16-12 TEL: 03-3642-8306

■交通機関

大江戸線・東西線門前仲町駅、都バス 門前仲町

■ Address: 1-16-12 Tomioka Tel: 03-3642-8306

■ Public Transportation

Monzen-Nakacho Station (Oedo Line, Tozai Line)

Monzen-Nakacho bus stop (Toei Bus)



◆ 亀戸出張所

Kameido Branch Office

■所在地: 亀戸 2-19-1 カメリアプラザ 1階

TEL: 03-3683-3734

■交通機関 総武線・東武亀戸線亀戸駅

都バス 亀戸駅前、亀戸駅通り

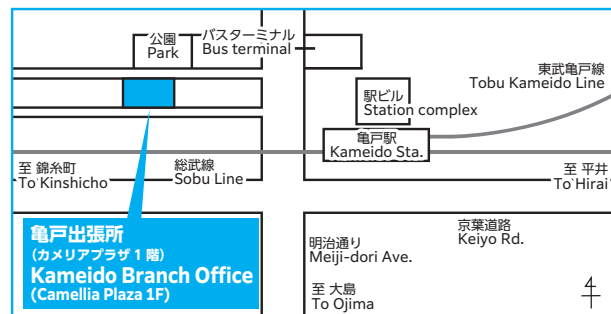
■ Address: Camellia Plaza 1F, 2-19-1 Kameido

Tel: 03-3683-3734

■ Public Transportation

Kameido Station (JR Sobu Line, Tobu Kameido Line)

Kameido Eki-mae bus stop or Kameido Eki-dori bus stop (Toei Bus)



◆ 砂町出張所

Sunamachi Branch Office

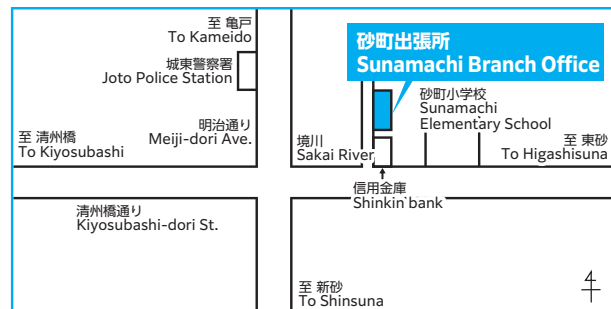
■所在地: 北砂 4-7-3 TEL: 03-3644-2181

■交通機関 都バス 境川

■ Address: 4-7-3 Kitasuna

Tel: 03-3644-2181

■ Public Transportation Sakaigawa bus stop (Toei Bus)



※江東区役所への行き方は 目次ページを 見ます

See the contents page for access to the main Koto City Office.

区政府可以办理的手续

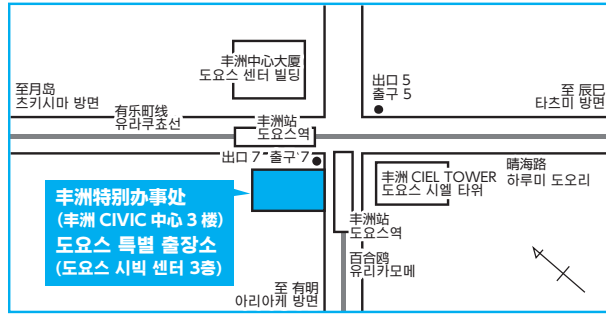
구청에서의 수속

4

办事处 출장소

◆ 丰洲特别办事处 도요스 특별 출장소

■所在地: 丰洲 2-2-18 丰洲 CIVIC 中心 3 楼
 住民系 电话: 03-3531-6316
 户籍系 电话: 03-5859-0069
 儿童家庭支援课给付系 电话: 03-5859-0165
 保育课入园系 电话: 03-3647-4934
 ■交通工具 有乐町线·百合鸥丰洲站 都营巴士 丰洲站前
 ■소재지: 도요스 2-2-18 도요스 시빅 센터 3 층
 주민계 TEL: 03-3531-6316
 호적계 TEL: 03-5859-0069
 어린이가정지원과 급부계 TEL: 03-5859-0165
 보육과 입원계 TEL: 03-3647-4934
 ■교통 기관
 유라쿠초선·유리카모메 도요스역 도영 버스 도요스역 앞



◆ 富冈办事处

토미오카 출장소

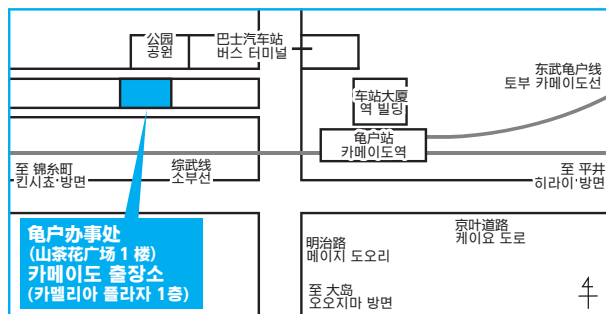
■所在地: 富冈 1-16-12
 电话: 03-3642-8306
 ■交通工具 大江户线·东西线门前仲町站 都营巴士 门前仲町
 ■소재지: 토미오카 1-16-12
 TEL: 03-3642-8306
 ■교통 기관
 오오에도선·토자이선 몬젠나카초역
 도영 버스 몬젠나카초



◆ 龟户办事处

카메이도 출장소

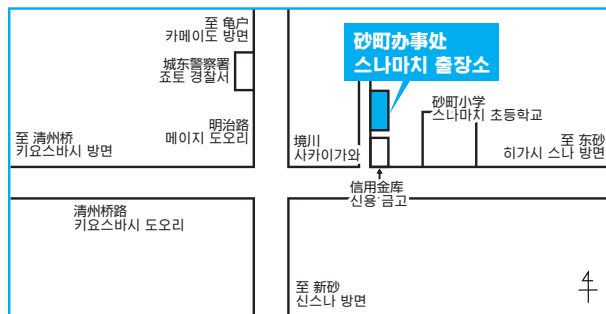
■所在地: 龟户 2-19-1 山茶花广场 1 楼
 电话: 03-3683-3734
 ■交通工具 JR 总武线·东武龟户线 龟户站
 都营巴士 龟户站前、龟户站路
 ■소재지: 카메이도 2-19-1 카멜리아 플라자 1 층
 TEL: 03-3683-3734
 ■교통 기관
 JR 소부선·토부 카메이도선 카메이도역
 도영 버스 카메이도역 앞, 카메이도역 도오리



◆ 砂町办事处

스나마치 출장소

■所在地: 北砂 4-7-3
 电话: 03-3644-2181
 ■交通工具 都营巴士 境川
 ■소재지: 키타 스나 4-7-3
 TEL: 03-3644-2181
 ■교통 기관
 도영 버스 사카이가와



※ 江东区政府的交通请参照目录页

※ 고도 구청 교통편은 목차 페이지 참조

4

区政府可以办理的手续 / 구청에서의 수속

◆ しらかわしゅつちやうじよ 白河出張所

Shirakawa Branch Office

所在地 白河 1-3-28

TEL : 03-3642-4456

交通機関

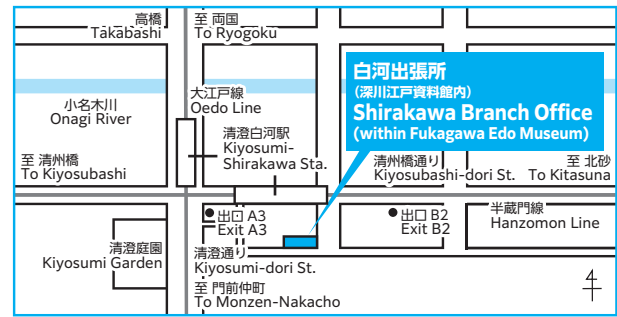
大江戸線・半蔵門線清澄白河駅
都バス 清澄庭園前、清澄白河駅前

■ Address: 1-3-28 Shirakawa

Tel: 03-3642-4456

Public Transportation

Kiyosumi-Shirakawa Station (Oedo Line, Hanzomon Line)
Kiyosumi Teien-mae bus stop or Kiyosumi-Shirakawa Eki-mae bus stop (Toei Bus)



◆ こまつばししゅつちやうじよ 小松橋出張所

Komatsubashi Branch Office

所在地 扇橋 2-1-5

TEL : 03-5606-5581

交通機関

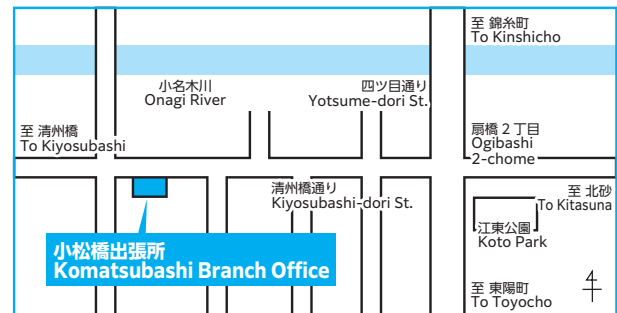
都バス 扇橋 2 丁目

■ Address: 2-1-5 Ogibashi

Tel: 03-5606-5581

Public Transportation

Ogibashi 2-chome bus stop (Toei Bus)



◆ おおしましゅつちやうじよ 大島出張所

Ojima Branch Office

所在地 大島 4-5-1 総合区民センター 2 階

TEL : 03-3637-2451

交通機関

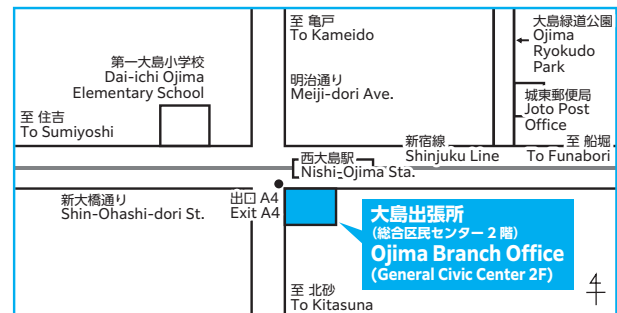
新宿線西大島駅 都バス 西大島駅前

■ Address: General Civic Center 2F, 4-5-1 Ojima

Tel: 03-3637-2451

Public Transportation

Nishi-Ojima Station (Shinjuku Line)
Nishi-Ojima Eki-mae bus stop (Toei Bus)



◆ みなみすなしゅつちやうじよ 南砂出張所

Minamisuna Branch Office

所在地 南砂 6-8-3

TEL : 03-3640-5355

交通機関

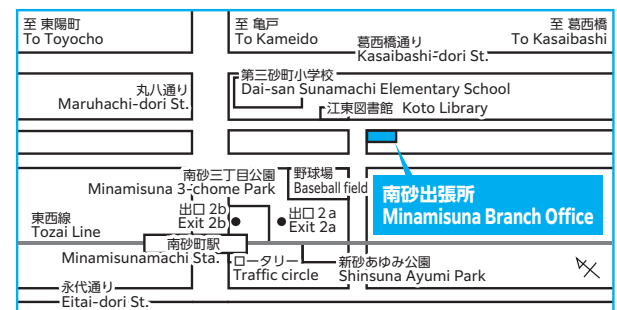
東西線南砂町駅 都バス 南砂六丁目、南砂三丁目みどり団地前

■ Address: 6-8-3 Minamisuna

Tel: 03-3640-5355

Public Transportation

Minamisunamachi Station (Tozai Line)
Minamisuna 6-chome bus stop or Minamisuna 3-chome Midori Danchi-mae bus stop (Toei Bus)



◆白河办事处

시라카와 출장소

■所在地：白河 1-3-28

电话：03-3642-4456

■交通工具

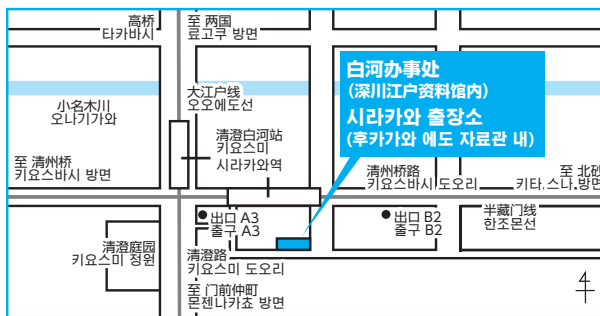
大江户线·半藏门线清澄白河站
都营巴士 清澄庭园前、清澄白河站前

■소재지：시라카와 1-3-28

TEL: 03-3642-4456

■교통 기관

오오에도선·한조문선 키요스미 시라카와역
도영 버스 키요스미 정원 앞, 키요스미 시라카와역 앞



◆小松桥办事处

코마츠바시 출장소

■所在地：扇桥 2-1-5

电话：03-5606-5581

■交通工具

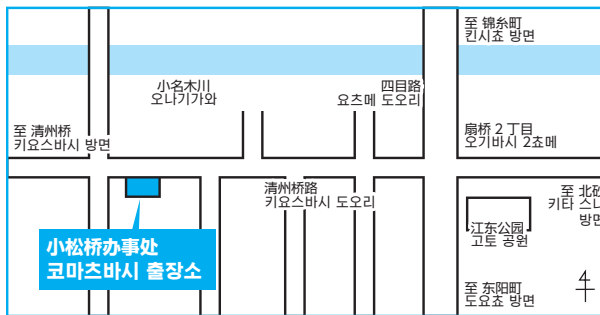
都营巴士 扇桥 2丁目

■소재지：오기바시 2-1-5

TEL: 03-5606-5581

■교통 기관

도영 버스 오기바시 2 초메



◆大岛办事处

오오지마 출장소

■所在地：大岛 4-5-1 综合区民中心 2 楼

电话：03-3637-2451

■交通工具

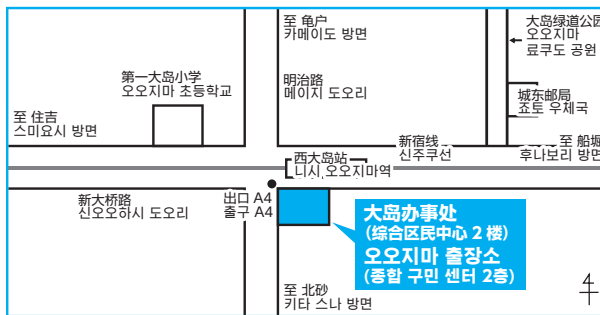
新宿线西大岛站
都营巴士 西大岛站前

■소재지：오오지마 4-5-1 종합 구민 센터 2 층

TEL: 03-3637-2451

■교통 기관

신주쿠선 니시 오오지마역
도영 버스 니시 오오지마역 앞



◆南砂办事处

미나미 스나 출장소

■所在地：南砂 6-8-3

电话：03-3640-5355

■交通工具

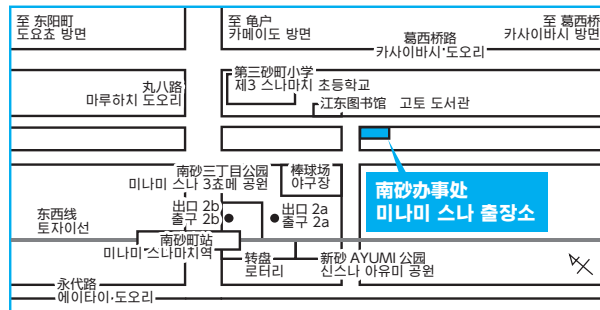
东西线南砂町站
都营巴士 南砂六丁目、南砂三丁目绿团地前

■소재지：미나미 스나 6-8-3

TEL: 03-3640-5355

■교통 기관

토자이선 미나미 스나마치역
도영 버스 미나미 스나 6 초메, 미나미 스나 3 초메 미도리 단지 앞

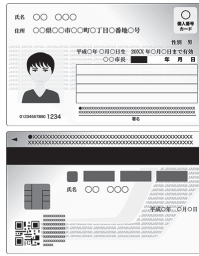


4

区政府可以办理的手续 / 구청에서의 수속

マイナンバー (個人番号)

日本に住んでいる人は、マイナンバー (12桁の番号) があります。初めて日本に来て、転入届を出した人には、個人番号通知書が送られます。



●マイナンバーカード

江東区内に住んでいる希望者には、マイナンバーカードを発行します。氏名・住所・生年月日・性別・マイナンバー (12桁の番号) が記載されます。身分証明書として利用ができます。このカードがあれば、コンビニエンスストアで住民票などを取ることができます。

【問い合わせ先】
区民課住民記録係

TEL : 03-3647-3162



Individual Number (My Number)

Each registered resident of Japan is assigned a twelve-digit number, an individual number also known as My Number. When you submit your moving-in notification after coming to Japan the first time, you receive an individual number notice.



Individual Number Card
(Front) (Back)

● Individual Number Card (My Number Card)

Each registered resident of Koto City may apply for an individual number card, which is an official personal ID that lists your name, address, date of birth, sex and individual number. You can also activate an electric certificate function that allows you to obtain resident certificates and other documents at convenience stores.

[Inquiries]
Residents' Registration Section,
Residents' Affairs Division

Tel: 03-3647-3162



住民登録など

●国外からの 転入

海外から江東区に来て「在留カード」をもらった人は、住所を決めてから14日以内に、区役所に届けを出します。

●転入届

江東区以外から江東区へ引っ越した人は、引っ越してから14日以内に「転出証明書」「在留カード」「マイナンバーカード」などを持って区役所に届けを出します。「転出証明書」は、前に住んでいた役所で出してもらいます。



●転居届

江東区の中で引っ越す時は引っ越してから14日以内に「在留カード」「マイナンバーカード」などを持って区役所に届けを出します。



Resident Registration and Other Procedures

● Moving into Japan

After arriving in Japan, receiving your residence card and moving into Koto City, you must file a notification with the city office within fourteen days.

● Notification of Moving In

When you move into Koto City from another municipality, you must bring the moving-out notification (issued by your previous municipality), your residence card or the like, and your individual number card (if you have one) and file a moving-in notification with the city office within fourteen days of coming to Koto City



● Address Change Notification

If you are moving within Koto City, bring your residence card, My Number Card or the like and submit a notification to the city office within 14 days of the move.



My Number (个人编号)

向在日本拥有居民票的每个人赋予 12 位号码。第一次来日本并提交了迁入申报的人, 会收到个人编号通知书。



My Number 卡
(正面)(背面)

● My Number 卡

对于希望在江东区进行居民登记的人, 每人可发行 1 张卡片, 上面记载有姓名、住址、出生日期、性别、个人编号, 可作为官方身份证明书使用。并带有在便利店获得居民票等电子证明书的功能。

【咨询处】

区民课居民记录系
电话 : 03-3647-3162



居民登记等

●从国外迁入

来到日本获得在留卡等的人, 在区内确定住所后 14 天以内需要向区政府申报。

●迁入申报

从其他市区町村搬迁至江东区时, 在搬迁后 14 天以内, 需要提交“迁出证明书(由以前居住的自治体政府发行)”、“在留卡等”和“My Number 卡(如有)”, 并申报住址。



●迁居申报

在江东区区内搬迁时, 请在搬迁结束后的 14 天内携带“在留卡”、“个人编号卡”等向区政府申报。



마이 넘버 (개인 번호)

일본에 주민표가 있는 분 한 사람 한 사람에게 부여되는 12 자리 번호입니다. 처음 일본에 와서 전입 신고를 제출한 분에게는 개인 번호 통지서가 송부됩니다.



마이 넘버 카드
(앞면)(뒷면)

●마이 넘버 카드

고토구에 주민 등록이 있는 희망자에게 1인 1매 발행할 수 있습니다. 성명·주소·생년월일·성별, 마이 넘버가 기재되며, 공적인 신분 증명서로 이용할 수 있는 카드입니다. 편의점에서 주민표 등을 취득할 수 있는 전자 증명서 기능을 부여할 수 있습니다.

【문의처】

구민과 주민기록계
TEL: 03-3647-3162



주민 등록 등

●국외로부터의 전입

일본에 와서 재류 카드 등을 교부받은 분은 구내에 주소를 정한 후 14 일 이내에 구청에 신고해야 합니다.

●전입 신고

다른 시구청촌에서 고토구로 이사 왔을 때는 이성한 후 14 일 이내에 ‘전출 증명서(이전에 거주하고 있던 지자체에서 발급받는다)’ 와 ‘재류 카드 등’, 소지하고 있다면 ‘개인 번호 카드(마이 넘버 카드)’ 를 제출한 후 주소를 신고해야 합니다.



●선거 신고

고토구 내에서 이사할 때는 이사가 끝난 후 14 일 이내에 ‘재류 카드’, ‘마이 넘버 카드’ 등을 가지고 구청에 신고해 주십시오.



● 転出届

江東区から江東区以外に引っ越すときは、引っ越しの14日前から「在留カード」などを
持って区役所に届けを出します。「転出

証明書」をもらいます。
【問合せ先】区民課住民記録係

TEL: 03-3647-3162



● Notification of Moving Out

If you plan to move out of Koto City, bring your residence card or the like and file a notification to receive a moving-out notification, generally starting around fourteen days before you leave.

Inquiries:
Residents' Registration Section,
Residents' Affairs Division

Tel: 03-3647-3162



● 印鑑登録

日本では、家や自動車を
買うときに、登録された
「実印(はんこ)」を使いま
す。江東区に住んでいる人
は、一つ登録できます。

【問合せ先】
区民課住民記録係

TEL: 03-3647-3162



● Personal Seal Registration

In Japan, you may need to use a registered official seal when making large purchases such as a house or car. Each registered resident of Koto City can register one seal.

Inquiries:
Residents' Registration Section,
Residents' Affairs Division

Tel: 03-3647-3162



4

区役所の
手続き
Procedures at the City Office

● 印鑑証明書

「実印(はんこ)」を使うときは、一緒に
「印鑑証明書」が必要です。「印鑑証明書」
は、印鑑登録したときにもらう「印鑑登録
証」を持って作成します。

【問合せ先】
区民課証明係

TEL: 03-3647-3164



● Personal Seal Certificate

You must also present a personal seal certificate when using your official seal. Bring the personal seal registration card you received when you registered your seal to obtain a certificate.

Inquiries:
Certification Section, Residents'
Affairs Division

Tel: 03-3647-3164



出生・死亡・婚姻

● 出産したとき

生まれた日から14日以内に、父・母の
どちらかが区役所に届けを出して
ください。

● 死亡したとき

家族と一緒に住んでいた人などが死
んだとき、7日以内に区役所に届けを
出してください。

● 結婚・離婚するとき

結婚・離婚するときは、区役所に相談し
てください。

【問合せ先】
区民課戸籍係

TEL: 03-3647-3163



Birth, Death and Marriage

● Childbirth

A parent must file a notification with the city office within fourteen days of a child's birth.

● Death

If a family member or someone who lives with you passes away, you must file a notification with the city office within seven days after learning of the fact.

● Marriage or Divorce

Please notify the city office when you get married or divorced.

Inquiries:
Family Registry Section, Residents'
Affairs Division

Tel: 03-3647-3163



●迁出申报

从江东区搬迁至其他市区町村时,请在搬迁的大致 14 天前开始提交“在留卡等”,并向区政府申报领取“迁出证明书”。

【咨询处】

区民课居民记录系
电话: 03-3647-3162



●전출 신고

고토구에서 다른 시구청촌으로 이사할 때는 이사하기 대략 14 일 전부터 ‘재류 카드 등’ 을 제출한 후 구청에 신고하여 ‘전출 증명서’ 를 수령해 주십시오.

【문의처】

구민과 주민기록계
TEL: 03-3647-3162



●印章登记

在日本,无论是买房子还是买汽车时,都需要使用预先登记的“实印”。在江东区进行了居民登记的人,每人可以登记一个印章。

【咨询处】

区民课居民记录系
电话: 03-3647-3162



●인감 등록

일본에서는 집을 사거나 자동차를 살 때 미리 등록된 ‘실인(인감 도장)’ 을 사용해야 합니다. 고토구에 주민 등록이 있는 분은 한 사람 한 사람 등록할 수 있습니다.

【문의처】

구민과 주민기록계
TEL: 03-3647-3162



●印章证明书

使用“实印”时,需要一并出示“印章证明书”。请携带印章登记时获得的“印章登记证”领取。

【咨询处】

区民课证明系
电话: 03-3647-3164



●인감 증명서

‘실인(인감 도장)’ 을 사용할 때는 함께 ‘인감 증명서’ 가 필요합니다. 인감 등록을 했을 때 받는 ‘인감 등록증’ 을 지참하여 교부받습니다.

【문의처】

구민과 증명계
TEL: 03-3647-3164



出生·死亡·婚姻

●分娩时

从出生日算起,请在 14 日以内由父亲或母亲向区政府申报。

●死亡时

和家人或一起居住的人等死亡时,请在了解该事实后的 7 日以内向区政府申报。

●结婚、离婚时

结婚、离婚时请向区政府咨询。

【咨询处】

区民课户籍系
电话: 03-3647-3163



출생·사망·혼인

●출산했을 때

태어난 날을 1 일째로 14 일 이내에 아버지·어머니 중 어느 한 분이 구청에 신고해 주십시오.

●사망했을 때

가족이나 함께 살던 분이 사망하면 그 사실을 알게 된 후부터 7 일 이내에 구청에 신고해 주십시오.

●결혼·이혼할 때

결혼·이혼할 때는 구청에 상담해 주십시오.

【문의처】

구민과 호적계
TEL: 03-3647-3163



税金

● 住民税

東京都や江東区へ払う税金です。1月1日に、江東区に住所登録をしている人や江東区内にある会社が払います。

● 住民税の届出と払い方

会社に勤めている人は、会社が払います。会社に勤めていない人は、毎年3月15日までに区役所に、前年の収入を報告します。その報告をもとに納税通知書と納付書が本人に送られてきます。送られてきた手紙に書いてある税額を決められた日までに払います。下の5か所で払うことができます。

- ・区役所
- ・出張所
- ・銀行
- ・郵便局

・コンビニエンスストア
スマートフォンを使ってクレジットカードや電子マネーでも払えます。

【問合せ先】

(届出) 課税課課税計画係

TEL: 03-3647-8001

(払い方) 納税課収納推進係

TEL: 03-3647-2063



【特別区民税・都民税】



【税の払い方】

● 課税・非課税証明書

前年の1月1日から12月31日までの1年間に得たお金に対していくら税金を払うか、もしくは払わないかを証明する書類で、色々な手続きで必要になります。本人が請求します。代理人が請求する場合は、委任状が必要です。委任状は区役所や各出張所でもらえます。

【問合せ先】

課税課課税第二係

TEL: 03-3647-8004



Taxes

● Resident Tax

This tax is used to share the burden of costs of the services the Tokyo Metropolitan Government and Koto City provide. Anyone with a registered address, house, office or business in Koto City as of January 1 of each year must pay this tax.

● Filing and Paying Resident Tax

Companies pay resident tax on behalf of their employees. If you do not work for a company, however, you must file taxes with the city office by March 15 every year, and you will later receive a tax notice and payment slips based on your tax report. Use this payment slips to pay your taxes by the deadline at the city office, a branch office, a bank, post office or convenience store, or pay using a credit card or e-money through your smartphone.

Inquiries:

Filing: Tax Planning Section, Taxation Division

Tel: 03-3647-8001

Payment: Collection Promotion Section, Tax Payment Division

Tel: 03-3647-2063



Municipal Tax and Tokyo Metropolitan Tax



How to pay taxes

● Tax Payment/Exemption Certificate

This document certifies the amount of tax payment (or exemption) according to your annual income (January 1 to December 31 of the previous year), and is used for various procedures. You can obtain it at the city office or a branch office.

Note: A proxy wishing to obtain the document on your behalf will need a letter of attorney issued with your consent.

Inquiries:

Taxation Section No. 2, Taxation Division

Tel: 03-3647-8004



税金

●居民税

为了获得东京都和江东区的服务，需要缴纳税金，分担其经费。截至1月1日在江东区登记了住所的人、房屋·事务所·企业等位于区内的人需要缴纳。

●居民税的申报·缴纳

在企业工作的人由企业单位缴纳。其余的人请在每年3月15日前向区政府申报。根据申报内容将向本人寄送纳税通知书和缴纳单，请在规定期限内向区政府、办事处、银行、邮局、便利店缴纳。也可使用智能手机通过信用卡或电子钱包缴纳。

【咨询处】

(申报) 课税课课税计划系

电话：03-3647-8001

(缴纳) 纳税课收纳推进系

电话：03-3647-2063



〔特别区民税·都民税〕



〔税金缴纳方法〕

●课税·非课税证明书

是指上年1月1日至12月31日的一年间所得以及针对所得需要缴纳多少税或是免税的证明资料，在各种手续中需要提供。原则上由本人申请，代理人申请时需要提供委托书。可在区政府或各办事处获得。

【咨询处】

课税课课税第二系

电话：03-3647-8004



세금

●주민세

도쿄도나 고토구의 서비스를 받기 위해 그 경비를 분담하여 납부하는 것입니다. 1월 1일 현재 고토구에 주소 등록이 있는 사람, 집이나 사무소, 사업소가 구내에 있는 사람이 납부합니다.

●주민세 신고·납부

사업소에 근무하고 있는 사람은 사업소에서 납부합니다. 그 이외의 분은 매년 3월 15일까지 구청에 신고합니다. 신고 내용에 따라 납세 통지서와 납부서를 본인에게 송부하므로 그 세액을 구청이나 출장소, 은행, 우체국, 편의점에서 기한까지 납부합니다. 스마트폰을 사용하여 신용 카드나 전자 화폐로도 납부할 수 있습니다.

【문의처】

(신고) 과세과 과세계획계

TEL: 03-3647-8001

(납부) 납세과 수납추진계

TEL: 03-3647-2063



〔특별 주민세·도민세〕



〔세금 납부 방법〕

●과세·비과세 증명서

전년 1월 1일부터 12월 31일까지 1년간의 소득과 소득에 대해 얼마나 과세되는지 또는 비과세인지를 증명하는 서류이며, 다양한 수속에서 필요합니다. 본인이 청구하는 것이 기본이고 대리인이 청구할 경우는 위임장이 필요합니다. 구청이나 각 출장소에서 취득할 수 있습니다.

【문의처】

과세과 과세 제 2 계

TEL: 03-3647-8004



国民健康保険

病気やけがで病院に行ったとき、払うお金が少なくなる制度で、外国人も入ります。国民健康保険に入るとき・やめるときは、14日以内に区役所にいきます。

【入らなくていい人】

- ・日本に いる 期間が 3か月より 短い人
- ・働いている 会社で 健康保険に 入っている人と その家族
- ・国民健康保険組合に 入っている人と その家族
- ・後期高齢者医療保険制度に 入っている人
- ・生活保護を 受けている人
- ・在留資格が「特定活動」の人で「病院で治療を受ける人」または「その人の世話をする人」
- ・在留資格が「特定活動」の人で「観光や保養を 目的とした人」

【保険料の 払い方】

前の年に働いて得た金額により保険料が決まり、お金を払います。郵便で送られてくる納入通知書と納付書に書いてある金額を決められた日までに払います。

【問合せ先】

医療保険課資格賦課係

TEL : 03-3647-3167



National Health Insurance

The National Health Insurance (NHI) system reduces the cost you pay for receiving medical treatment for illnesses or injuries at medical institutions. Foreign residents are also required to join NHI. You must file a notification with the city office within fourteen days of when you enroll or withdraw from NHI.

[Those who do not have to enroll]

- People whose period of stay in Japan is less than three months
- Members of workplace health insurance and their dependents
- Members of a National Health Insurance Society and family members in the same household
- Members of the Medical Care System for Older Senior Citizens
- People receiving public assistance
- People with a “designated activities” visa specifically for activities to receive medical treatment, activities to take care of such person receiving treatment or sightseeing, recreation, or other similar activities.

[Payment procedures]

Insurance premiums are based on your annual income for the previous year. You will receive a payment notification and payment slips by mail. Please pay the designated amount by the deadline.

Inquiries:

Qualification Section, Medical Insurance Division

Tel: 03-3647-3167



国民健康保险

是因生病或受伤前往医疗机构就诊时，可以减轻费用负担的制度，外国国籍的人也需要加入。加入和退出均需要在该事实发生的 14 日以内向区政府申报。

【不属于加入对象的人】

- 在留期间未满 3 个月的人
- 工作单位健康保险的加入者及其抚养的家属
- 国民健康保险组合的加入者及其同一家庭成员
- 加入了后期高龄者医疗保险制度的人
- 接受生活保护的人
- 在留资格为“特定活动”的人中，属于“接受医疗的活动”或“对其进行照顾的活动”的人以及“观光、疗养相关类似活动”的人

【缴纳手续】

根据上年的收入缴纳保险费。请在各缴纳期之前按照邮寄的缴纳通知书和缴纳单上的金额缴纳。

【咨询处】

医疗保险课资格赋课系
电话：03-3647-3167



국민 건강 보험

질병이나 부상으로 의료 기관에서 진찰받을 때 비용 부담이 경감되는 제도이며, 외국 국적인 분도 가입해야 합니다. 가입·탈퇴 모두 그 사실을 14 일 이내에 구청에 신고해야 합니다.

【가입 대상이 아닌 분】

- 재류 기간이 3 개월 미만인 분
- 직장 건강 보험 가입자와 그 부양 가족
- 국민 건강 보험 조합 가입자와 그 동일 세대 가족
- 후기 고령자 의료 제도에 가입한 분
- 생활 보호를 받고 있는 분
- 재류 자격이 ‘특정 활동’ 인 분 가운데 ‘의료 서비스를 받는 활동’ 또는 ‘그분을 돌보는 활동’ 을 하는 분, ‘관광, 휴양 및 기타 이와 유사한 활동’ 을 하는 분

【납부 수속】

전년의 수입에 따라 보험료를 납부합니다. 우편 발송으로 송부되는 납부 통지서 및 납부서에 기재된 금액을 각 납기까지 납부합니다.

【문의처】

의료보험과 자격부과계
TEL: 03-3647-3167



4

区政府可以办理的手续 / 구청에서의 수속

国民年金

国民年金は、年を取ったとき、病気になったときなど、働けなくなったときに お金がもらえる制度です。日本に暮らす 20 歳から 59 歳までの 全ての人が 払います。保険料は 全員 同じで、郵便で送られてくる 手紙に 書かれている 金額を 決まった日までに 払います。

【届出】

厚生年金保険や 共済組合を やめたとき、海外から 江東区に 来たときは、区役所に 報告に 行きます。区役所に 来ないと、働けなくなったとき、年金を もらえないことが あります。

【受け取り】

- **老齢基礎年金**：国民年金に 入って 保険料を 払った 期間（免除期間を 含む）が 10 年以上の人が 65 歳から もらえます。
- **障害基礎年金**：国民年金に 入っている人が 事故や 病気で 障害者になったとき もらえます。
- **遺族基礎年金**：国民年金に 入っている人が 死んだとき、17 歳までの こどもが いる 配偶者、または、17 歳までの こどもが もらえます。

【問合せ先】
区民課年金係

TEL : 03-3647-1131



National Pension

The National Pension system is designed to support people's lives when they grow old or become ill and are unable to work. Everyone between the ages of 20 and 59 who lives in Japan must pay uniform premiums. Pay the amount shown on the payment slip you receive in the mail by the due date stated.

[Notification]

You must file a notification when you withdraw from employees' pension insurance or a mutual aid association, or when you move to Japan from overseas. If you forget to do so, you may not be able to receive a pension in the future.

[Receiving a Pension]

- **Old-age basic pension**: Available from age 65 to those who have been enrolled in the National Pension system and have paid premiums for at least 10 years (including periods of exemption).
- **Disability basic pension**: Available to National Pension members who have become disabled due to an accident or illness.
- **Survivors' basic pension**: Available to persons that were supported by deceased National Pension member and who fall under either of the following: spouses of the National Pension members with children under the age of 18; or children under the age of 18 of the National Pension members.

Inquiries:

Pension Section, Residents' Affairs Division

Tel: 03-3647-1131



国民年金

国民年金是在年老、生病等无法工作时，为了保障生活而设立的制度。在日本拥有住所，年满20岁，未满60岁的人均属于对象。保险费统一按照邮寄的缴纳单上记载的金额在期限以内缴纳。

【申报】

退出厚生年金保险和共济组合时、从海外迁入时需要申报。如忘记申报，将来可能无法领取年金。

【领取】

- **老龄基础年金** : 加入国民年金，缴纳保险费的期间(含免除期间)在10年以上的人可以从65岁开始领取。
- **残疾基础年金** : 国民年金的加入者因事故或疾病成为残疾人时可以领取。
- **遗属基础年金** : 国民年金的加入者死亡时，其抚养的有未满18岁儿童的配偶者，或者未满18岁的儿童可以领取。

【咨询处】

区民课年金系
电话 : 03-3647-1131



국민연금

국민 연금은 나이가 들었을 때, 질병에 걸렸을 때 등 일할 수 없게 되었을 때의 생활을 지탱하기 위한 제도입니다. 일본에 주소를 가지고 있는 20세 이상 60세 미만인 분 모두가 대상입니다. 보험료는 일률적으로 우편 발송으로 송부되는 납부서에 기재된 금액을 납기까지 납부합니다.

【신고】

후생 연금 보험이나 공제 조합에서 탈퇴했을 때, 해외에서 전입했을 때 등은 신고해야 합니다. 신고하는 것을 잊으면 나중에 연금을 받을 수 없게 될 가능성이 있습니다.

【수급】

- **노령 기초 연금** : 국민 연금에 가입해 보험료를 납부한 기간(면제 기간 포함)이 10년 이상인 사람이 65세부터 받을 수 있습니다.
- **장애 기초 연금** : 국민 연금 가입자가 사고나 질병으로 장애인이 되었을 때 받을 수 있습니다.
- **유족 기초 연금** : 국민 연금 가입자가 사망했을 때 그분에게 생계 유지를 받고 있던 18세 미만의 어린이가 있는 배우자 또는 18세 미만의 어린이가 받을 수 있습니다.

【문의처】

구민과 연금계
TEL: 03-3647-1131



4

区政府可以办理的手续 / 구청에서의 수속

5

子育て・教育

Childrearing and Education

しゅっさん 出産

●こどもが できたとき

妊娠がわかったら、下のどこかに届けを出します。母子健康手帳などが入っている「母と子の保健バッグ」がもらえます。

- ・保健相談所
- ・保健所
- ・出張所
- ・江東区役所の区民課窓口



妊娠届と母子健康手帳

保健所・保健相談所	でんわばんごう 電話番号
江東区保健所 (東陽 2-1-1)	03-3647-5855
城東保健相談所 (大島 3-1-3)	03-3637-6521
深川保健相談所 (白河 3-4-3-301)	03-3641-1181
深川南部保健相談所 (枝川 1-8-15-102)	03-5632-2291
城東南部保健相談所 (南砂 4-3-10)	03-5606-5001

●こどもを産む お金に困っている人

こどもを産むためのお金に困っている人は、お金をもらえます。

※こどもを産む場所は指定があります。



【問合せ先】
保護第一課 TEL: 03-3645-3106
保護第二課 TEL: 03-3637-2707

●こどもが産まれたとき

こどもが産まれた日を1日目として14日以内に、お父さんか、お母さんが江東区役所に報告に来てください。



【問合せ先】
区民課戸籍係 TEL: 03-3647-3163

●産まれたこどもの健康を確認します

こどもの対象の月齢になったら、保健相談所から案内が届きます。



健康診査

Childbirth

●When You Become Pregnant

Once you confirm your pregnancy at a medical institution, please notify the nearest health consultation center, public health center, branch office, or city office. You will receive a "mother and child health bag" that includes the *Mother and Child Health Handbook*.



Pregnancy Notification / Mother and Child Health Handbook

Facility	Phone no.
Koto City Public Health Center (2-1-1 Toyo)	03-3647-5855
Joto Health Consultation Center (3-1-3 Ojima)	03-3637-6521
Fukagawa Health Consultation Center (3-4-3-301 Shirakawa)	03-3641-1181
Fukagawa Southern Health Consultation Center (1-8-15-102 Edagawa)	03-5632-2291
Joto Southern Health Consultation Center (4-3-10 Minamisuna)	03-5606-5001

●If You Need Help with Childbirth Expenses

If your income is below a certain level and do not have the hospitalization expenses for childbirth, you can obtain a subsidy for the cost of childbirth. Please note, however, that this is only available for designated obstetric facilities.

Inquiries:
Public Assistance Division No. 1
TEL: 03-3645-3106
Public Assistance Division No. 2
TEL: 03-3637-2707



●After You Give Birth

A parent must file a notification with the city office within fourteen days of a child's birth. Please note that the first day of the fourteen days is the day your baby is born.

Inquiries:
Family Registration Section, Residents' Affairs Division
TEL: 03-3647-3163



●Infant Health Checkups

When your child reaches the age of eligibility, your local health consultation center (see above) will notify you directly of health checkups.



Health Checkup

5

分娩

●怀孕时

在医疗机构进行了怀孕诊断的人，请在附近的保健咨询所、保健所、办事处、区民课窗口申报。将发放含有母子健康手册等的“母子保健包”。



〔怀孕申报和母子健康手册〕

设施	电话号码
江东区保健所 (东阳 2-1-1)	03-3647-5855
城东保健咨询所 (大岛 3-1-3)	03-3637-6521
深川保健咨询所 (白河 3-4-3-301)	03-3641-1181
深川南部保健咨询所 (枝川 1-8-15-102)	03-5632-2291
城东南部保健咨询所 (南砂 4-3-10)	03-5606-5001

●因分娩费用而为难的人

分娩时没有入院费用，所得在一定以下的人，将获得分娩费用补助。会指定助产设施。

【咨询处】

保护第一课 电话：03-3645-3106

保护第二课 电话：03-3637-2707



●分娩时

请在出生日算起的 14 日以内由父亲或母亲向区政府申报。

【咨询处】

区民课户籍系

电话：03-3647-3163



●婴幼儿的健康诊查

儿童达到对象月龄后，各保健咨询所（参照上述）将直接通知健康诊查的指南。



〔健康检查〕

출산

●임신했을 때

의료 기관에서 임신 진단을 받은 분은 가까운 보건 상담소·보건소·출장소·구민과 창구에 신고해 주십시오. 모자 건강 수첩 등이 들어 있는 ‘엄마와 아이의 보건 가방’ 을 드립니다.



〔임신 신고와 모자 건강 수첩〕

시설	전화 번호
고토구 보건소 (도요 2-1-1)	03-3647-5855
조토 보건 상담소 (오오지마 3-1-3)	03-3637-6521
후카가와 보건 상담소 (시라카와 3-4-3-301)	03-3641-1181
후카가와 남부 보건 상담소 (에다가와 1-8-15-102)	03-5632-2291
조토 남부 보건 상담소 (미나미 스나 4-3-10)	03-5606-5001

●출산 비용으로 어려움을 겪는 분

출산 시에 입원하기 위한 비용이 없는 일정한 소득 이하인 분에게 출산 비용을 보조합니다. 조산 시설 지정이 있습니다.

【문의처】

보호 제 1 과 TEL: 03-3645-3106

보호 제 2 과 TEL: 03-3637-2707



●출산했을 때

태어난 날을 1 일째로 14 일 이내에 아버지·어머니 중 어느 한 분이 구청에 신고해 주십시오.

【문의처】

구민과 호적계

TEL: 03-3647-3163



●영유아의 건강 검진

어린이가 대상 월령에 도달하면 각 보건 상담소 (상기 참조) 에서 건강 검진 안내를 직접 통지합니다.



〔건강 검진〕

子育て

●こどもを育てる お金の支援

こどもを育てるための、お金がもらえます。補助もあります。いろいろな支援があります。詳しくはお問い合わせください。

【問合せ先】

子ども家庭支援課給付係

TEL : 03-3647-4754



●子ども家庭支援センター

さまざまなことが できる施設です。以下のことが できます。

- ・親子で 遊べる ひろば
- ・子育ての 勉強会や イベント
- ・こどもの 一時あずかり
- ・子育ての 相談



子ども家庭支援センター	電話番号
ふかがわきた たかばし 深川北 (高橋 14-6)	03-5600-8701
とよす とよす 豊洲 (豊洲 5-5-1-201)	03-3536-7681
ありあけ ありあけ 有明 (有明 2-1-8-101)	03-5962-4113
すみよし すみよし 住吉 (住吉 1-9-8)	03-5600-3881
とうよう とうよう 東陽 (東陽 3-1-2)	03-3699-4871
かめいど かめいど 亀戸 (亀戸 6-31-26)	03-3683-1101
おおしま おおしま 大島 (大島 4-1-37)	03-5836-1621
みなみすな みなみすな 南砂 (南砂 3-14-1-101)	03-5617-8106

●ひとり親の 家庭への 支援

こどもを一人で 育てている 家庭を 助けます。いろいろなことが 相談 できます。

- ・お金のこと
(学費や 引っ越し費用など)
- ・学校、勉強のこと
- ・仕事のこと

【問合せ先】

保護第一課 TEL : 03-3645-3101

保護第二課 TEL : 03-3637-2707



Childrearing

●Child Allowances and Subsidies

Various allowances and subsidies are available to help pay childrearing expenses. Please call the number below for more information.

Inquiries:

Benefits Section, Children and Family Support Division

Tel: 03-3647-4754



●Children and Family Support Centers

These facilities provide a play space for parents and children, childrearing courses and seasonal events, temporary childcare so parents/guardians can take a break, and childcare consultation services.



Children and Family Support Centers	Phone no.
Fukagawa-Kita (14-6 Takabashi)	03-5600-8701
Toyosu (5-5-1-201 Toyosu)	03-3536-7681
Ariake (2-1-8-101 Ariake)	03-5962-4113
Sumiyoshi (1-9-8 Sumiyoshi)	03-5600-3881
Toyo (3-1-2 Toyo)	03-3699-4871
Kameido (6-31-26 Kameido)	03-3683-1101
Ojima (4-1-37 Ojima)	03-5836-1621
Minamisuna (3-14-1-101 Minamisuna)	03-5617-8106

●Support for Single-Parent Households

Single-parent households can get advice about financial problems, education, employment and the like, as well as loans for expenses such as for education and moving.

Inquiries:

Public Assistance Division No. 1

Tel: 03-3645-3101

Public Assistance Division No. 2

Tel: 03-3637-2707



育儿

●儿童津贴和补助

关于养育儿童的费用，可提供金额或补助。种类各异，详情敬请咨询。

【咨询处】

儿童家庭支援课给付系
电话：03-3647-4754



●儿童家庭支援中心

开设亲子游玩的广场、育儿讲座以及举办季节活动，是以恢复精力为目的提供临时保育、育儿咨询的设施。



儿童家庭支援中心	电话号码
深川北 (高桥 14-6)	03-5600-8701
丰洲 (丰洲 5-5-1-201)	03-3536-7681
有明 (有明 2-1-8-101)	03-5962-4113
住吉 (住吉 1-9-8)	03-5600-3881
东阳 (东阳 3-1-2)	03-3699-4871
龟户 (龟户 6-31-26)	03-3683-1101
大岛 (大岛 4-1-37)	03-5836-1621
南砂 (南砂 3-14-1-101)	03-5617-8106

●对单亲家庭的支援

对于仅靠母亲或父亲养育儿童的家庭，提供经济上的或儿童上学·就业等方面咨询，在上学·搬迁等方面出借必要的资金。

【咨询处】

保护第一课 电话：03-3645-3101
保护第二课 电话：03-3637-2707



육아

●어린이 수당과 지원

아이를 키우기 위한 비용에 대해 금전의 지급이나 보조가 있습니다. 다양한 종류가 있으므로 자세한 내용은 문의해 주십시오.

【문의처】

어린이가정지원과 급부계
TEL: 03-3647-4754



●어린이 가정 지원 센터

부모와 자녀가 함께 놀 수 있는 광장 개설이나 육아 강좌나 계절 이벤트 개최, 리프레시를 목적으로 한 일시 보육, 육아 상담에 대응하는 시설입니다.



어린이 가정 지원 센터	전화 번호
후카가와 키타 (타카하시 14-6)	03-5600-8701
도요스 (도요스 5-5-1-201)	03-3536-7681
아리아케 (아리아케 2-1-8-101)	03-5962-4113
스미요시 (스미요시 1-9-8)	03-5600-3881
도요 (도요 3-1-2)	03-3699-4871
카메이도 (카메이도 6-31-26)	03-3683-1101
오오지마 (오오지마 4-1-37)	03-5836-1621
미나미 스나 (미나미 스나 3-14-1-101)	03-5617-8106

●한부모 가정에 대한 지원

어머니·아버지 중 어느 한쪽에서만 아이를 키우고 있는 가정에 경제적 문제나 아이의 공부·취직 등에 대한 상담 대응이나, 공부·이사 등에서 필요한 자금을 대출해 드립니다.

【문의처】

보호 제 1 과 TEL: 03-3645-3101
보호 제 2 과 TEL: 03-3637-2707



● 保育園

お父さん、お母さんが 昼に 仕事をして
いる 家庭の こどもを 預かります。保育園
園に 入るための 手続きなど、詳しくは
お問い合わせ ください。

【問合せ先】
保育園課入園係

TEL : 03-3647-4934



● Nursery Schools

Nursery schools provide childcare for children whose parents are working during the daytime. Please call the number below for more information on enrollment procedures and other details.

Inquiries:
**Nursery Enrollment Section,
Nursery School Management
Division Tel:** 03-3647-4934



● 一時保育

こどもの 面倒を 見られないとき、保育園
園などで 短い 時間 預かります。預ける
理由によって サービスが 異なります。

内容・理由の例	問合せ先・ 電話番号	参照先
子育てサポート 一時保育 ・短い 時間 働いた め ・学校や 病院に 通 うため	保育園課保育支援係 TEL : 03-3647-9084	
緊急一時保育 ・こどもを 産むため ・入院するため	保育園課保育支援係 TEL : 03-3647-9084	
リフレッシュ ひととき保育 ・気分転換をするため	こども家庭支援課 こども家庭係 TEL : 03-3647-9230	

● Temporary Childcare

Nursery schools and the like also provide temporary childcare when parents/guardians cannot care for their children for some reason. The services available vary depending on your preferences and reason for use.

Program/Reason	Inquiries	Reference
Temporary childcare to support childrearing: For part-time working situations, hospital visits, school commuting, etc.	Childcare Support Section, Nursery School Management Division, Tel: 03-3647-9084	
Emergency temporary childcare: For childbirth, hospitalization, etc	Childcare Support Section, Nursery School Management Division, Tel: 03-3647-9084	
Temporary childcare—parental break: When you need to take a break from childrearing	Children and Family Support Division, Tel: 03-3647-9230	

● 幼稚園

3歳から 5歳までの こどもの 預かり
や 教育をする 施設です。入園の 手続き
など、詳しくは お問い合わせ ください。

【問合せ先】
学務課幼稚園係

TEL : 03-3647-9703



● Kindergartens

Kindergartens promote the physical and mental development of children aged three to five years old. Call the number below for more information on enrollment procedures and other details.

Inquiries:
**Kindergarten Section, School
Affairs Division Tel:** 03-3647-9703



●保育园

对于监护人白天工作的家庭内儿童，将代替监护人进行保育。入园手续等详情敬请咨询。

【咨询处】

保育课入园系
电话：03-3647-4934



●보육원

보호자가 낮에 일을 하고 있는 가정의 아이를 보호자를 대신하여 보육합니다. 입원 수속 등 자세한 내용은 문의해 주십시오.

【문의처】

보육과 입원계
TEL: 03-3647-4934



●临时保育

监护人因故无法照顾儿童时，可在保育园等临时托管。根据希望利用的内容和理由等服务的内容也不同。

内容·理由	咨询处	参照处
育儿支援临时保育： 短时间的上班、看病、 上学期间等	保育课保育支援系 03-3647-9084	
紧急临时保育： 分娩时·入院时等	保育课保育支援系 03-3647-9084	
恢复精力的临时保育： 希望恢复精力时	儿童家庭支援课儿 童家庭系 03-3647-9230	

●일시 보육

보호자가 어떠한 이유로 아이를 돌보지 못할 때 보육원 등에서 일시적으로 돌봅니다. 이용하고자 하는 내용이나 이유 등에 따라 서비스가 다릅니다.

내용·이유	문의처	참조처
육아 지원 일시 보육： 단시간 취업, 통원, 통 학하는 동안 등	보육과 보육지원계 03-3647-9084	
긴급 일시 보육： 출산 시·입원 시 등	보육과 보육지원계 03-3647-9084	
리프레시 일시 보육： 리프레시하고 싶을 때	어린이가정지원과 어린이가정계 03-3647-9230	

●幼儿园

对3岁至5岁以内的儿童协助保育，促进身心发育的设施。入园手续等详情敬请咨询。

【咨询处】

学务课幼儿园系
电话：03-3647-9703



●유치원

3세부터 5세까지의 어린이 보육 및 심신의 발달을 도와주는 시설입니다. 입원 수속 등 자세한 내용은 문의해 주십시오.

【문의처】

학무과 유치원계
TEL: 03-3647-9703



育儿·教育 / 육아·교육



学校

●学校教育制度

日本の学校教育制度は、小学校の6年間、中学校の3年間、高校の3年間、大学の4年間です。小学校と中学校が義務教育です。

●外国籍のこどもの入学手続き(小中学校)

学校に入るには申し込みが必要です。こどもの氏名・生まれた日・住所が証明できるもの(在留カードなど)を持ってきてください。

【問合せ先】学務課学事係

TEL : 03-3647-9174



●外国人学校保護者負担軽減制度

朝鮮学校・韓国学校・中華学校に通っているこどもにお金が払われます。こども1人に毎月8,000円です。

【問合せ先】総務課総務係

TEL : 03-3647-4020



●就学費の援助(小中学校)

学校で使うもの、給食、修学旅行などのお金の一部をもらえます。

【問合せ先】学務課学事係

TEL : 03-3647-9174



●こどもの相談

こどもについてさまざまな相談ができます。

相談できる内容	相談先・電話番号	参照先
学校で集団生活ができるか しんぱい 心配	教育支援課 特別支援教育係 TEL : 03-3647-9175	
学校がいじめがある 学校へ行きたがらない ことばがうまく話せない	教育センター TEL : 03-3649-3834	

Education

● Education System

The Japanese education system consists of six years of elementary school, three years of junior high school, three years of high school, and four years of university education. Compulsory education includes elementary and junior high school.

● Enrollment Procedures for Children of Foreign Nationality (Elementary and Junior High School)

If you want to enroll your child in a Japanese school, you must bring an official document to certify his/her name, date of birth and address (residence card, etc.) to complete application procedures.

Inquiries

School Affairs Section, School

Affairs Division Tel: 03-3647-9174



● Foreign Nationals' School Tuition Subsidy

A monthly subsidy of 8,000 yen is provided for each child who attends a North Korean school, Korean school or Chinese school.

Inquiries:

General Affairs Section, General

Affairs Division Tel: 03-3647-4020



● School Expenses Subsidy (Elementary and Junior High School)

Subsidies are provided for some school expenses, such as for school supplies, school lunches and field trips.

Inquiries

School Affairs Section, School

Affairs Division Tel: 03-3647-9174



● Consultations about Children

You can receive advice about various issues related to children.

Content	Inquiries	Reference
Worries about group life at school (school life consultation)	Special Support Education Section, Educational Affairs Division, Tel: 03-3647-9175	
Bullying, truancy, language development issues (education and adaptation consultations)	Education Center, Tel: 03-3649-3834	

学校

●学校教育制度

日本の学校教育制度为小学 6 年、初中 3 年、高中 3 年、大学 4 年，其中小学、初中为义务教育。

●外籍儿童入学手续 (初中、小学)

入学申请时需要携带能证明儿童姓名、出生日期、住址的资料 (在留卡等)。

【咨询处】

学务课学事系

电话：03-3647-9174



●减轻外国人学校家长负担的制度

对于在朝鲜学校、韩国学校·中华学校上学的每名儿童，每月有 8,000 日元的补助。

【咨询处】

总务科总务系

电话：03-3647-4020



●资助上学费用 (初中、小学)

对学习用品、伙食费、修学旅行费等在校所需的费用提供部分资助。

【咨询处】

学务课学事系

电话：03-3647-9174



●儿童咨询

提供关于儿童各类咨询。

内容	咨询处	参照处
对学校的集体生活不安 (上学咨询)	教育支援课 特别支援教育系 03-3647-9175	
欺凌或旷课、语言发育迟缓 (教育 / 适应咨询)	教育中心 03-3649-3834	

학교

●학교 교육 제도

일본의 학교 교육 제도는 초등학교 6 年, 중학교 3 年, 고등학교 3 年, 대학교 4 年이며, 이 가운데 초등학교·중학교가 의무 교육입니다.

●외국 국적 어린이의 입학 수속 (초·중학교)

어린이의 성명·생년월일·주소를 증명할 수 있는 것(재류 카드 등)을 지참하여 입학 신청해야 합니다.

【문의처】

학무과 학사계

TEL: 03-3647-9174



●외국인 학교 보호자 부담 경감 제도

조선 학교·한국 학교·중화 학교에 통학하는 어린이 1 名에 대해 월액 8,000 엔의 보조가 있습니다.

【문의처】

총무과 총무계

TEL: 03-3647-4020



●취학비 지원 (초·중학교)

학용품이나 급식비, 수학 여행비 등 학교에서 드는 비용을 일부 지원합니다.

【문의처】

학무과 학사계

TEL: 03-3647-9174



●어린이 상담

어린이에 대해 다양한 상담에 대응하고 있습니다.

내용	문의처	참조처
학교에서의 단체 생활에 대한 불안 (취학 상담)	교육지원과 특별지원교육계 03-3647-9175	
집단 괴롭힘이나 등교 거부, 언어 발달 지연 (교육 / 적응 상담)	교육 센터 03-3649-3834	

放課後の 過ごし方

●江東きっずクラブ

こどもが安心して過ごす場所です。学校の授業が終わったあとや夏休みの間などにいきます。学校の中にあります。

【問合せ先】

地域教育課放課後支援係

TEL : 03-3647-9308



Afterschool Activities

●Koto Kids Clubs

These are safe spaces inside schools where children can stay and play after school, during summer vacation and the like.

Inquiries:

After-School Child-Care Support
Section, Community Education
Division

Tel: 03-3647-9308



●児童館

こどもが遊んだり、本を読んだりできる場所です。みんなで一緒におもちゃを作る体験や、スポーツをするイベントがあります。

※いろいろな場所に児童館があります。

P.63～68を見てください。地図が

あります。

【問合せ先】

子ども家庭支援課子ども家庭係

TEL : 03-3647-9230



●Children's Centers

These are facilities where children can have fun with playsets and read books. There are also craft workshops and sports festivals.

Note: For the locations of Children's Centers in your area, please see the city stroll maps on pages 63 through 68.

Inquiries:

Children and Family Section,
Children and Family Support
Division

Tel: 03-3647-9230



●こどもプラザ

音楽室、体育館、図書館、子ども家庭支援センターなどが中にあります。いろいろなことができる場所です。

【問合せ先】

こどもプラザ (代表番号)

TEL : 03-5600-3880



●Children's Plaza

The Children's Plaza is a complex that serves as a music room, a gymnasium where kids can also play ball games, and a library as well as a children and family support center.

Inquiries:

Children's Plaza
(main switchboard)

Tel: 03-5600-3880



放学后的生活

●江东儿童俱乐部

在放学后或暑假，在学校中提供让孩子们放心度过时光的场所。

【咨询处】

地区教育课放学后支援系

电话：03-3647-9308



●儿童馆

是儿童可以玩游乐设施和读书的地方。还会举办手工讲座和体育比赛等。

※各个地区的儿童馆地点请浏览 P.63 ~ 68 的出行地图。

【咨询处】

儿童家庭支援课儿童家庭系

电话：03-3647-9230



●儿童广场

除了音乐室和可以打球的体育馆，还有图书馆和儿童家庭支援中心等，是具备各类综合功能的设施。

【咨询处】

儿童广场（总机号码）

电话：03-5600-3880



방과 후 지내는 방법

●고토 키즈 클럽

방과 후나 여름 방학 등에 학교 안에서 어린이들이 안심하고 지낼 수 있는 장소를 제공합니다.

【문의처】

지역교육과 방과후지원계

TEL: 03-3647-9308



●아동관

어린이가 놀이 기구로 놀거나 책을 읽을 수 있는 시설입니다. 만들기 강좌나 스포츠 행사 등도 실시하고 있습니다.

※ 지역별 아동관 장소는 P.63 ~ 68 외출 지도를 참조해 주십시오.

【문의처】

어린이가정지원과 어린이가정계

TEL: 03-3647-9230



●어린이 플라자

음악실이나 구기 종목이 가능한 체육관 외에 도서관이나 어린이 가정 지원 센터 등 다양한 기능이 복합된 시설입니다.

【문의처】

어린이 플라자 (대표 번호)

TEL: 03-5600-3880



5

育儿·教育/육아·교육



6

こうれいしゃ かいご しょうがいしゃ
高齢者・介護・障害者

Senior Citizens, Nursing Care, Disabilities

こうれい ひと **高齢の人へ**

● 後期高齢者医療制度

【以下の方が 入ります】

- ・75歳より 上の人
- ・一定の 障害が ある 65歳より 上の人

【以下の方は 入れません】

- ・生活保護を 受けている人
- ・日本に いる 期間が 3か月より 短い 人
- ・在留資格が「特定活動」の人で「病院で 治療を 受ける人」または「その人の 世話をする人」
- ・在留資格が「特定活動」の人で「観光や 保養を 目的とした人」

【問合せ先】 医療保険課庶務係

TEL : 03-3647-3166



● 長寿サポートセンター

高齢の人と、その家族が 使えます。生活の 相談や 長く 健康に 生きるための お手伝いをします。



ちようじゆ 長寿サポートセンター	てん わ ばんごう 電話番号
しらかわ 白河 (白河 3-4-3-201)	03-5646-1541
うみべ 海辺 (海辺 12-13)	03-3645-6761
すみよし 住吉 (住吉 1-9-5)	03-3635-0646
ひらの 平野 (平野 1-2-3)	03-5639-9121
ふるいしば 古石場 (古石場 2-14-1-101)	03-3641-2801
とうよう 東陽 (東陽 6-2-17)	03-5665-4547
しおはま 塩浜 (塩浜 2-7-2)	03-5617-6213
とよす 豊洲 (豊洲 2-2-18)	03-5859-0566
えだがわ 枝川 (枝川 1-8-15-101)	03-5634-0158
かめいど 亀戸 (亀戸 1-30-8)	03-5627-2525
かめいど きた 亀戸北 (亀戸 4-21-13)	03-5626-0671
かめいど ひがし 亀戸東 (亀戸 9-13-1)	03-5875-3451
おおじま 大島 (大島 6-14-4-103)	03-5628-0541

Senior Citizens

● Medical Care System for Older Senior Citizens

This medical care system is for residents ages 75 and over and those ages 65 and over with a certified disability.

Residents receiving public assistance, visitors whose period of stay is less than three months in principle, and those with a “designated activities” visa for activities to receive medical treatment, activities to take care of a person receiving treatment or sightseeing, recreation, or other similar activities are not subject to the system.

Inquiries:

General Affairs Section, Medical Insurance Division

Tel: 03-3647-3166



● Longevity Support Centers

These centers provide support that helps senior citizens continue to live in familiar surroundings and neighborhoods. The various types of support they offer include consultation services for problems in daily life, protection of rights and property, and other assistance to ensure a long and healthy life.



Longevity Support Centers	Phone no.
Shirakawa (3-4-3-201 Shirakawa)	03-5646-1541
Umibe (12-13 Umibe)	03-3645-6761
Sumiyoshi (1-9-5 Sumiyoshi)	03-3635-0646
Hirano (1-2-3 Hirano)	03-5639-9121
Furuishiba (2-14-1-101 Furuishiba)	03-3641-2801
Toyo (6-2-17 Toyo)	03-5665-4547
Shiohama (2-7-2 Shiohama)	03-5617-6213
Toyosu (2-2-18 Toyosu)	03-5859-0566
Edagawa (1-8-15-101 Edagawa)	03-5634-0158
Kameido (1-30-8 Kameido)	03-5627-2525
Kameido-Kita (4-21-13 Kameido)	03-5626-0671
Kameido-Higashi (9-13-1 Kameido)	03-5875-3451
Ojima (6-14-4-103 Ojima)	03-5628-0541

6

高齢者・介護・障害者 / Senior Citizens, Nursing Care, Disabilities

高齢者・看护・残疾者 고령자·간병·장애인

6

致高齢者

●后期高齢者医疗制度

年满 75 岁的人和被认定为一定残疾的年满 65 岁的人可以参加的医疗保险制度。接受生活保护的人、在留期间原则上未满 3 个月的人、在留资格为“特定活动”的人中,属于“接受医疗的活动”或“对其进行照顾的活动”的人、“观光、疗养等相关类似活动”的人不在对象之内。

【咨询处】

医疗保险课庶务系
电话 : 03-3647-3166



●长寿支援中心

是为了让高龄者能够在住惯的地区生活而提供必要支援的设施。提供生活中遇到困难时的咨询、保护老年人的权利和财产、帮助老年人健康长寿等各类支援。



长寿支援中心	电话号码
白河 (白河 3-4-3-201)	03-5646-1541
海边 (海边 12-13)	03-3645-6761
住吉 (住吉 1-9-5)	03-3635-0646
平野 (平野 1-2-3)	03-5639-9121
古石场 (古石场 2-14-1-101)	03-3641-2801
东阳 (东阳 6-2-17)	03-5665-4547
盐滨 (盐滨 2-7-2)	03-5617-6213
丰洲 (丰洲 2-2-18)	03-5859-0566
枝川 (枝川 1-8-15-101)	03-5634-0158
龟户 (龟户 1-30-8)	03-5627-2525
龟户北 (龟户 4-21-13)	03-5626-0671
龟户东 (龟户 9-13-1)	03-5875-3451
大岛 (大岛 6-14-4-103)	03-5628-0541

고령인 분에게

●후기 고령자 의료 제도

75 세 이상인 분과 일정한 장애가 있다고 인정된 65 세 이상인 분이 가입하는 의료 보험 제도입니다. 생활 보호를 받고 있는 분, 재류 기간이 원칙적으로 3 개월 미만인 분, 재류 자격이 ‘특정 활동’ 중 ‘의료 서비스를 받는 활동’ 또는 ‘그분을 돌보는 활동’인 분, ‘관광, 휴양 및 기타 이와 유사한 활동’인 분은 대상이 아닙니다.

【문의처】

의료보험과 서무계
TEL: 03-3647-3166



●장수 지원 센터

고령자가 정든 지역에서 생활할 수 있도록 필요한 지원을 하는 시설입니다. 생활 속에서 어려움을 겪었을 때의 상담 대응이나 고령자의 권리나 재산을 지키는 것, 건강하게 장수하기 위한 도움 등 다양한 지원을 하고 있습니다.



장수 지원 센터	전화 번호
시라카와 (시라카와 3-4-3-201)	03-5646-1541
우미베 (우미베 12-13)	03-3645-6761
스미요시 (스미요시 1-9-5)	03-3635-0646
히라노 (히라노 1-2-3)	03-5639-9121
후루이시바 (후루이시바 2-14-1-101)	03-3641-2801
도요 (도요 6-2-17)	03-5665-4547
시오하마 (시오하마 2-7-2)	03-5617-6213
도요스 (도요스 2-2-18)	03-5859-0566
에다가와 (에다가와 1-8-15-101)	03-5634-0158
카메이도 (카메이도 1-30-8)	03-5627-2525
카메이도 키타 (카메이도 4-21-13)	03-5626-0671
카메이도 히가시 (카메이도 9-13-1)	03-5875-3451
오오지마 (오오지마 6-14-4-103)	03-5628-0541

6

高齢者・看护・残疾者 / 고령자・간병・장애인

ちょうじゆ 長寿サポートセンター	でんわばんごう 電話番号
おおしまにし おおしま 大島西 (大島 4-1-37)	03-3636-9857
おおしまひがし おおしま 大島東 (大島 9-6-16)	03-5836-5301
きたすなにし きたすな 北砂西 (北砂 3-31-19)	03-3615-4860
きたすなひがし きたすな 北砂東 (北砂 6-20-30)	03-5606-1744
きたすなみなみ きたすな 北砂南 (北砂 7-7-1-101)	03-6660-2050
ひがしすな ひがしすな 東砂 (東砂 4-16-12)	03-5857-8243
みなみすな みなみすな 南砂 (南砂 2-3-5-102)	03-3640-9851
しんすな しんすな 新砂 (新砂 3-3-37)	03-5653-1735

【問合せ先】
ちいき すいしん か ほうかつすいしんがかり
地域ケア推進課包括推進係

TEL : 03-3647-9606

Longevity Support Centers	Phone no.
Ojima-Nishi (4-1-37 Ojima)	03-3636-9857
Ojima-Higashi (9-6-16 Ojima)	03-5836-5301
Kitasuna-Nishi (3-31-19 Kitasuna)	03-3615-4860
Kitasuna-Higashi (6-20-30 Kitasuna)	03-5606-1744
Kitasuna-Minami (7-7-1-101 Kitasuna)	03-6660-2050
Higashisuna (4-16-12 Higashisuna)	03-5857-8243
Minamisuna (2-3-5-102 Minamisuna)	03-3640-9851
Shinsuna (3-3-37 Shinsuna)	03-5653-1735

Inquiries:
Comprehensive Promotion Section, Community
Care Promotion Division Tel: 03-3647-9606

介護

●介護保険制度

びょうき になった人、年をとった人などの
生活を助けるための仕組みがあります。
す。江東区に住んでいる40歳から上
の人が入ります。決められたお金を払
います。

【問合せ先】
かいご ほけん か しよむがかり
介護保険課庶務係

TEL : 03-3647-9481



●要介護認定

びょうき になった人、年をとった人は、生活
を助けるサービスを受けることができ
ます。申し込みをしてください。どれくら
い助けが必要かチェックをし、結果を
7つの段階に分けます。結果によっ
て受けられるサービスが異なります。

【問合せ先】
かいご ほけん か にんていがかり
介護保険課認定係

TEL : 03-3647-9496



Nursing Care

●Long-Term Care Insurance System

This system uses contributions from all registered residents of a certain age range to support the cost of nursing care to ensure that people can receive the appropriate services when necessary. Registered residents of Koto City who are forty and over must enroll in the system and pay a designated premium.

Inquiries:
General Affairs Section, Long-Term
Care Insurance Division
Tel: 03-3647-9481



●Certification of Long-Term Care Need

You must apply for a certification of need for long-term care or support to receive nursing care services. There are seven levels of certification, and the services available differ depending on the level.

Inquiries:
Certification Section, Long-Term
Care Insurance Division
Tel: 03-3647-9496



长寿支援中心	电话号码
大岛西 (大岛 4-1-37)	03-3636-9857
大岛东 (大岛 9-6-16)	03-5836-5301
北砂西 (北砂 3-31-19)	03-3615-4860
北砂东 (北砂 6-20-30)	03-5606-1744
北砂南 (北砂 7-7-1-101)	03-6660-2050
东砂 (东砂 4-16-12)	03-5857-8243
南砂 (南砂 2-3-5-102)	03-3640-9851
新砂 (新砂 3-3-37)	03-5653-1735

장수 지원 센터	전화 번호
오오지마 니시 (오오지마 4-1-37)	03-3636-9857
오오지마 히가시 (오오지마 9-6-16)	03-5836-5301
키타 스나 니시 (키타 스나 3-31-19)	03-3615-4860
키타 스나 히가시 (키타 스나 6-20-30)	03-5606-1744
키타 스나 미나미 (키타 스나 7-7-1-101)	03-6660-2050
히가시 스나 (히가시 스나 4-16-12)	03-5857-8243
미나미 스나 (미나미 스나 2-3-5-102)	03-3640-9851
신스나 (신스나 3-3-37)	03-5653-1735

【咨询处】

地区护理推进课统筹推进系
电话 : 03-3647-9606

【문의처】

지역케어추진과 포괄추진계
TEL: 03-3647-9606

看护

●看护保险制度

在需要看护时, 为了获得必要的看护服务, 其负担由全社会来支撑的制度。在区内进行了居民登记, 年满 40 岁的人加入该制度, 并支付规定的保险费。

【咨询处】

看护保险课庶务系
电话 : 03-3647-9481



●要看护认定

希望获得看护服务时需要申请, 并通过需要看护和支援的认定。认定分为 7 个等级, 根据等级可以利用的服务有所不同。

【咨询处】

看护保险课认定系
电话 : 03-3647-9496



간병

●간병 보험 제도

간병이 필요할 때 필요한 간병 서비스를 받을 수 있도록 그 부담을 사회 전체가 뒷받침하는 구조입니다. 고토구에 주민 등록이 있는 40 세 이상인 분이 가입하고 정해진 보험료를 납부합니다.

【문의처】

간병보험과 사무계
TEL: 03-3647-9481



●요간병 인정

간병 서비스를 받으려면 신청하여 간병나 지원이 필요하다고 인정받아야 합니다. 인정은 7 단계로 구분되며, 단계에 따라 이용할 수 있는 서비스가 다릅니다.

【문의처】

간병보험과 인정계
TEL: 03-3647-9496



障害のある人へ

● 身体障害者手帳

からだに 一定以上の 障害が ある人は
もらえます。生活を 助ける サービスを
受けることが できます。サービスを 受
けるときに 必要です。

【問合せ先】

障害者支援課身体障害相談係

TEL : 03-3647-4953



● 愛の手帳 (東京都の療育手帳)

知的障害のある人が もらえます。生活
を 助ける サービスを 受け
ることが できます。サービス
を 受けるときに 必要です。

【問合せ先】

障害者支援課愛の手帳相談係

TEL : 03-3647-4954



● 精神障害者保健福祉手帳

精神障害のある人が もら
えます。生活を 助ける サー
ビスを 受けることが できま
す。サービスを 受けるときに
必要です。



もらえる 場所	でんわばんごう 電話番号
江東区保健所 (東陽 2-1-1)	TEL : 03-3647-5855
城東保健相談所 (大島 3-1-3)	TEL : 03-3637-6521
深川保健相談所 (白河 3-4-3-301)	TEL : 03-3641-1181
深川南部保健相談所 (枝川 1-8-15-102)	TEL : 03-5632-2291
城東南部保健相談所 (南砂 4-3-10)	TEL : 03-5606-5001

Residents with Disabilities

● Physical Disability Certificate

This certificate allows residents with physical disabilities to receive various services.

Inquiries:

Counseling Section for Persons
with Physical Disabilities, Disabled
Citizens' Support Division

Tel: 03-3647-4953



● Intellectual Disability Certificate (Ai-no-Techo)

This certificate allows those with intellectual disabilities to receive various services.

Inquiries:

Counseling Section for Persons
with Intellectual and/or Mental
Disabilities, Disabled Citizens'
Support Division

Tel: 03-3647-4954



● Mental Disability Certificate

This certificate allows those with mental disabilities to receive various services.



Facility	Phone no.
Koto City Public Health Center (2-1-1 Toyo)	03-3647-5855
Joto Health Consultation Center (3-1-3 Ojima)	03-3637-6521
Fukagawa Health Consultation Center (3-4-3-301 Shirakawa)	03-3641-1181
Fukagawa Southern Health Consultation Center (1-8-15-102 Edagawa)	03-5632-2291
Joto Southern Health Consultation Center (4-3-10 Minamisuna)	03-5606-5001

致有残疾的人

●身体残疾者手册

身体有残疾的人为了获得各种服务所必需的手册。

【咨询处】

残疾人支援课身体残疾咨询系

电话：03-3647-4953



●爱心手册

智力有残疾的人为了获得各种服务所必需的手册。

【咨询处】

残疾人支援课爱心手册咨询系

电话：03-3647-4954



●精神残疾者保健福利手册

精神有残疾的人为了获得各种服务所必需的手册。



施設	电话号码
江东区保健所 (东阳 2-1-1)	03-3647-5855
城东保健咨询所 (大岛 3-1-3)	03-3637-6521
深川保健咨询所 (白河 3-4-3-301)	03-3641-1181
深川南部保健咨询所 (枝川 1-8-15-102)	03-5632-2291
城东南部保健咨询所 (南砂 4-3-10)	03-5606-5001

장애가 있는 분에게

●신체 장애인 수첩

신체에 장애가 있는 분이 다양한 서비스를 받기 위해 필요한 수첩입니다.

【문의처】

장애인지원과 신체장애상담계

TEL: 03-3647-4953



●사랑의 수첩

지적 장애가 있는 분이 다양한 서비스를 받기 위해 필요한 수첩입니다.

【문의처】

장애인지원과 사랑의 수첩 상담계

TEL: 03-3647-4954



●정신 장애인 보건 복지 수첩

정신에 장애가 있는 분이 다양한 서비스를 받기 위해 필요한 수첩입니다.



시설	전화 번호
고토구 보건소 (도요 2-1-1)	03-3647-5855
조토 보건 상담소 (오오지마 3-1-3)	03-3637-6521
후카가와 보건 상담소 (시라카와 3-4-3-301)	03-3641-1181
후카가와 남부 보건 상담소 (에다가와 1-8-15-102)	03-5632-2291
조토 남부 보건 상담소 (미나미 스나 4-3-10)	03-5606-5001

7

お出かけマップ City Stroll Map

出行地图 외출 지도



城東周辺の地図

Joto Area

城东区域

쪼토 지역

城東の周辺には、古い商店街や水にふれあえる場所がいくつもあります。

Joto has many shopping districts that have been around for ages and numerous waterfronts.

城东区域有很多传统的商业街，有数处可以亲水的场所。

쪼토 지역은 오래된 상점가가 많으며, 물을 접할 수 있는 장소가 여러 곳이나 있는 지역입니다.

7

城東周辺マップ / City Stroll Map

1

亀戸天神社

Kameido Tenjinsha Shrine

龟户天神社

카메이도 텐진샤

勉強に 関する 願いごとをする人が 多く 訪れます。
藤の 花が 有名です。

A shrine dedicated to the god of academic achievement and famous for its wisteria flowers.

是供奉学问之神的神社，紫藤花很有名。

학문의 신이 모셔져 있는 신사이며, 등나무 꽃이 유명합니다.

※令和5年3月現在の地図です。施設の情報は変わることがあります。
Note: Map as of March 2023. Information on facilities is subject to change.



江東区^{こうとうく}を 3つに わけて^{しょうかい} 紹介します。 城東周辺^{じょうとうしゅうへん}・深川周辺^{ふかがわしゅうへん}・湾岸周辺^{わんがんしゅうへん}です。 こどもと で 出かけてみましょう。
 The Joto, Fukagawa and Wangan area maps show city facilities and much more. Use them to take fun strolls around town with your children.

分城东、深川、湾岸三个区域介绍了可以和孩子一起出行的江东区设施。敬请前往♪
 자녀와 함께 외출하실 수 있는 고토구의 시설 등을 조토·후카가와·만안의 3개 지역으로 나누어 소개합니다. 꼭 외출해 보십시오♪



2 横十间川亲水公園

Yokojikkengawa Water Park
横十间川亲水公园
요코죽켄가와 친수 공원

和船^{わせん}や ボートに の 乗ることが できま
 す。
 Try riding a Japanese-style boat in this park.
 是可以体验乘坐日式船的公园。
 일본의 재래식 목조선 승선 체험도 할 수 있는
 공원입니다.

3 砂町銀座商店街

Sunamachi Ginza Shopping District
砂町银座商业街
스나마치 긴자 상점가

やすくて おいしい た 食物が ありま
 す。
 昔^{むかし}からあり、にぎわいの ある 商店街^{しょうてんがい}です。
 The cheap, delicious food and *shitamachi*
 atmosphere here attract people from all over.
 商业街聚集了为体验便宜美味的食物等平
 民区的风情而从远方前来的人。
 싸고 맛있는 음식 등 시타마치의 운치를 찾
 아 먼 곳에서도 사람이 모이는 상점가입니다.

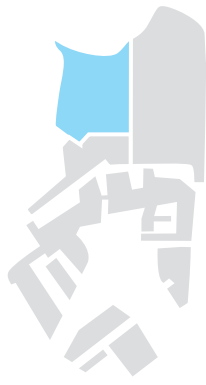
7

出行地图 / 외출 지도

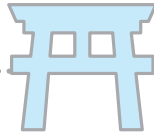
[アイコンについて]
[Legend]
[图例]
[일러두기]

	としょかん 図書館 Library 图书馆 도서관		じどうかん 児童館 Children's Center 儿童馆 아동관
	スポーツセンター 体育中心 스포츠 센터		こうえん 公園 Parks 公园 공원

※ 截至 2023 年 3 月的地图。设施的信息之后有变更的可能。
 ※ 2023 年 3 월 현재 지도입니다. 시설 정보는 변경될 수 있습니다.



ふかがわしゅうへんちづ
深川周辺の地図
Fukagawa Area
深川区域
후카가와 지역



ふかがわ しゅうへん ひろ こうえん じんじや
 深川の 周辺には、広い 公園や 神社が
 あります。
 むかし じだい ふうけい かん ちいま
 昔の 時代の 風景を 感じる 地域です。

Developed as a shrine-front town, Fukagawa is a historical area full of greenery with many picturesque and expansive parks.

深川区域有广阔的公园和亲水公园等众多绿化，还有神社的门前町等，是一个充满历史感的地区。

후카가와 지역은 넓은 공원이나 친수 공원 등의 녹음이 많고, 신사의 문젠마치 등도 있어 역사를 느낄 수 있는 지역입니다.

7

お出かけマップ / City Stroll Map

1 きよすみていえん
清澄庭園
Kiyosumi Garden
清澄庭園
키요스미 정원

.....

おお いけ なが うつく
 大きな 池が あり、眺めの 美しい
 ていえん
 庭園です。

This stunning garden is built around a large pond.

有较大的水池，是景观优美的庭园。

큰 연못이 있어 경관이 아름다운 정원입니다.

れいわ ねん がつびんざい ちづ しせつじょうほう か
 ※令和5年3月現在の地図です。施設の情報は変わることがあります。
 Note: Map as of March 2023. Information on facilities is subject to change.





2 木場公園
Kiba Park
木场公园
키바 공원

ひろい 公園です。
美術館、大きな 広場が あります。
ピクニック、バーベキューが できます。

A large park perfect for picnics and BQs.

是能够享受郊游和烧烤乐趣的大型公园。

피크닉이나 바비큐도 즐길 수 있는 넓은 공원입니다.

3 東京都現代美術館
Museum of Contemporary Art Tokyo
东京都现代美术馆
도쿄도 현대 미술관

いろいろな 種類の 現代アートを 展示しています。

This museum holds unique exhibitions and displays various genres of modern art.

展示有多个领域的现代美术，如富含特色的策划展。

특색 있는 기획전 등 폭넓은 장르의 현대 미술을 전시하고 있습니다.

[アイコンについて]
[Legend]
[图例]
[일러두기]

	としょかん 図書館 Library 图书馆 도서관		じどうかん 児童館 Children's Center 儿童馆 아동관
	スポーツセンター Sports Centers 体育中心 스포츠 센터		こうえん 公園 Parks 公园 공원

※ 截至 2023 年 3 月的地图。设施的信息之后有变更的可能。
※ 2023 年 3 월 현재 지도입니다. 시설 정보는 변경될 수 있습니다.



とうきょうわんしゅうへん ちづ
東京湾周辺の地図

Wangan Area

湾岸区域

만안 지역

とうきょうわんしゅうへん うみ うんが かに
東京湾周辺は、海と運河に囲まれています。
はってん すす
発展が 進んでいます。

Surrounded by the sea and canals, Wangan is a rapidly developing area that also includes residential zones.

湾岸区域被海和运河包围，也在进行大型公寓的建设，是发展快速的地区。

만안 지역은 바다와 운하로 둘러싸여 대형 맨션 건설도 진행되고 있는 발전이 눈부신 지역입니다.

1

にほんかがくみらいかん
日本科学未来館

Miraikan
National Museum of Emerging
Science and Innovation

日本科学未来館
일본 과학 미래관

あたら にかがくぎじゆつ まな しせつ
新しい 科学技術が 学べる 施設です。

Enjoy learning about state-of-the-art science and technology here.

是可以快乐学习最先进科学技术的博物馆。

최첨단 과학 기술을 즐겁게 배울 수 있는 뮤지엄입니다.

7

お出かけマップ / City Stroll Map

2

わかすこうえん
若洲公園

Wakasu Park

若洲公園

와카스 공원

アウトドアが たの 楽しむる こうえん
アウトドアが楽しめる公園です。

This park is perfect for outdoor activities such as camping.

是可以享受露营等户外活动的公园。

캠핑 등 아웃도어를 즐길 수 있는 공원입니다.

[アイコンについて]

[Legend]
[图例]
[일러두기]



としょかん
図書館
도서관
도서관



じどうかん
児童館
Children's Center
児童館



スポーツセンター
体育中心
스포츠 센터



こうえん
公園
Parks
공원

れいわ ねん がつげんざい ちづ しせつじょうほう か
※令和5年3月現在の地図です。施設の情報は変わることがあります。
Note: Map as of March 2023. Information on facilities is subject to change.





7

出行地图 / 외출 지도

2
若洲公園
Wakasu Park

※ 截至 2023 年 3 月的地图。设施的信息之后有变更的可能。
 ※ 2023 年 3 월 현재 지도입니다. 시설 정보는 변경될 수 있습니다.

● 区報

江東区の情報紙です。月に 3 回 (1・11・21 日) 出しています。

内容は、江東区からの お知らせ、イベント、生活の役に立つ 情報が 書いてあります。

【問合せ先】 広報広聴課広報係

TEL : 03-3647-2299



● Koto City News

Koto City News is published three times a month (on the 1st, 11th and 21st) and contains useful information for daily life, such as announcements from the city, information on city projects and courses offered, and local topics and news.

Inquiries:

Public Relations Section, Public Relations and Public Comment Division

Tel: 03-3647-2299



● 江東区ホームページ

江東区の ホームページです。江東区からの お知らせ、イベント、生活に 役立つ 情報などを調べることが できます。あなたの 使っている 言語で 見ることが できます。

【問合せ先】 広報広聴課広報係

TEL : 03-3647-2299



● Koto City Official Website

In addition to information about city administration and daily life, the website posts information about city-related events and topics. The site is automatically translated according to the language setting on your device.

Inquiries:

Public Relations Section, Public Relations and Public Comment Division

Tel: 03-3647-2299



● ソーシャルメディア

SNS で 江東区からの お知らせ、イベント 情報などを 流します。災害が あったときは、緊急情報を 流します。



区公式 Twitter
(@city_koto)



区公式 Facebook
(@city.koto)



区公式 LINE
(@city_koto)

● Social Media

Official Koto City social networking service accounts supply timely information on city administration, projects and events in the city as well as disasters and other emergencies.



Official Koto City Twitter
(@city_koto)



Official Koto City Facebook
(@city.koto)



Official Koto City LINE
(@city_koto)

▶ Official Koto City YouTube Channel

This channel hosts the city government information program, Koto Wide Square, as well as various city introduction videos and various other videos.

Inquiries:

Public Relations Section, Public Relations and Public Comment Division

Tel: 03-3647-2299



▶ 区公式 YouTube チャンネル

江東区の Youtube チャンネルが あります。江東区の 情報や 魅力を 動画で 観ることが できます。

【問合せ先】 広報広聴課広報係

TEL : 03-3647-2299



● 江東ワイドスクエア

ケーブルテレビ (地上デジタル 11ch) で 放送している テレビ番組です。江東区の 情報をお知らせ します。ケーブルテレビでは、映画や スポーツ番組を 観ることができます。

【問合せ先】 広報広聴課報道係

TEL : 03-3647-8589



● Koto Wide Square

Koto Wide Square, the city government information program, is broadcast on Koto-area cable television (digital channel 11).

Note: If you have a cable TV subscription, you can view a wide variety of other channels, including movies and sports as well as regular terrestrial TV channels.

Inquiries:

Press Services Section, Public Relations and Public Comment Division

Tel: 03-3647-8589



● ラジオこうとう

レインボータウン FM (88.5MHz) で 放送している ラジオ番組です。パソコンや スマートフォン、タブレットでも 聴くことが できます。

【問合せ先】 広報広聴課報道係

TEL : 03-3647-8589



● Radio Koto

Radio Koto, the city government information program, broadcasts via Rainbow Town FM (88.5MHz). You can also listen to the program on your PC, smartphone or tablet.

Inquiries:

Press Services Section, Public Relations and Public Comment Division

Tel: 03-3647-8589



● **江东区报**

每月发行三次(每月 1、11、21 日), 涵盖区通知、事业·讲座介绍、街区话题·地区新闻等对生活有用的信息。

【咨询处】

广报广听课广报系

电话: 03-3647-2299



● **고토 구보**

고토구의 알림이나 사업·강좌 안내, 마을의 화제나 지역 뉴스까지 생활에 도움이 되는 정보를 게재한 홍보지를 월 3회(매월 1·11·21 일) 발행하고 있습니다.

【문의처】

홍보광청과 홍보계

TEL: 03-3647-2299



● **江东区主页**

除了区政、生活信息的网页外, 还刊登有活动、街区话题等内容。可根据浏览者使用的终端语言设定自动翻译。

【咨询处】

广报广听课广报系

电话: 03-3647-2299



● **고토구 홈페이지**

구청·생활 정보 페이지 외에 이벤트나 마을의 화제 등을 게재하고 있습니다. 열람자가 사용하는 단말기의 언어 설정에 맞춰 자동으로 번역됩니다.

【문의처】

홍보광청과 홍보계

TEL: 03-3647-2299



● **社交媒体**

区政信息、区内开展的事业·活动信息、灾害等紧急信息将活用区官方 SNS 及时发布。



区官方 Twitter (@city_koto)



区官方 Facebook (@city.koto)



区官方 LINE (@city_koto)

● **소셜 미디어**

구청 정보, 구내에서 이루어지는 사업·이벤트 정보, 재해 등의 긴급 정보 등을 고토구 공식 SNS 를 활용하여 더욱 시기 적절하게 발신하고 있습니다.



고토구 공식 Twitter (@city_koto)



고토구 공식 Facebook (@city.koto)



고토구 공식 LINE (@city_koto)

▶ **区官方 YouTube 频道**

刊载有区政信息节目“江东 WIDE SQUARE”和其他展示区魅力的各种视频。

【咨询处】

广报广听课广报系

电话: 03-3647-2299



▶ **고토구 공식 YouTube 채널**

구청 정보 프로그램 ‘고토 와이드 스퀘어’ 나 고토구의 매력 발신 및 기타 다양한 동영상을 게재하고 있습니다.

【문의처】

홍보광청과 홍보계

TEL: 03-3647-2299



● **江东 WIDE SQUARE**

有线电视(地面数字 11ch)在播放区政信息节目“江东 WIDE SQUARE”。有线电视除了普通的地面信号外, 还可以收看电影、体育等各个频道的节目。

【咨询处】

广报广听课报道系

电话: 03-3647-8589



● **고토 와이드 스퀘어**

케이블 TV(지상 디지털 11ch)에서는 구정 정보 프로그램 ‘고토 와이드 스퀘어’ 를 방송하고 있습니다. 케이블 TV에서는 일반 지상파 외에 영화, 스포츠 등 다양한 채널의 프로그램을 시청할 수 있습니다.

【문의처】

홍보광청과 보도계

TEL: 03-3647-8589



● **江东广播**

Rainbow TownFM (88.5MHz) 在播放区政信息节目“江东广播”。可通过电脑、智能手机、平板电脑收听。

【咨询处】

广报广听课报道系

电话: 03-3647-8589



● **라디오 고토**

레인보 타운 FM(88.5MHz)에서는 구정 정보 프로그램 ‘라디오 고토’ 를 방송하고 있습니다. PC 나 스마트폰, 태블릿에서도 들을 수 있습니다.

【문의처】

홍보광청과 보도계

TEL: 03-3647-8589





清澄庭園の紅葉
Autumn leaves in Kiyosumi garden



仙台堀川の桜
Cherry blossoms of Sendaibori river

江東暮らしガイド外国語版
2023年3月発行

編集・発行／江東区政策経営部広報広聴課
〒135-8383 江東区東陽 4-11-28
TEL：03-3647-9111 (代表)
翻訳・制作／株式会社メリットファイブ
〒103-0011
中央区日本橋大伝馬町 17-4 綱川ビル 4 階
TEL：03-6909-2231

印刷物登録番号 (4)78 号 IB5000

江东生活指南外语版
2023年3月发行

编辑・発行／江東区政策経営部広報広聴課
〒135-8383 江東区東陽 4-11-28
电话：03-3647-9111 (总机)
翻译・制作／株式会社 Merit5
〒103-0011
中央区日本橋大伝馬町 17-4 綱川大厦 4 楼
电话：03-6909-2231

印刷品登记编号 (4)78号 IB5000

Guide to Living in Koto City Foreign-Language Edition
Published March 2023
Edited and published by:
Public Relations and Public Comment Division, Policy
Management Department, Koto City
4-11-28 Toyo, Koto City, Tokyo 135-8383
Tel: 03-3647-9111 (main switchboard)
Translated and produced by:
Merit 5 Co., Ltd.
Tsunakawa Building 4F, 17-4 Nihonbashi Odenma-cho,
Chuo City 103-0011
Tel: 03-6909-2231

Print Registration Number (4)78 IB5000

고토 생활 가이드 외국어판
2023년 3월 발행

편집・발행／고토구 정책경영부 홍보광청과
우135-8383 고토구 도요 4-11-28
TEL: 03-3647-9111(대표)
번역・제작／주식회사 MERIT5
우103-0011
추오구 니혼바시 오오덴마초 17-4 츠나가와 빌딩 4층
TEL: 03-6909-2231

인쇄물 등록 번호(4) 78호 IB5000